

Amphitruo

Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**
- [-14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-13] **postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,**
nachdem die echten und
after when true and
- [-12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**
beide in wunderbaren
both in wondrous
- [-11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**
- [-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**
- [-9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**

Argumentum II

- [-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus Alcumēnās Juppiter**
- [-7] **Mūtāvit sēsē in fōrmam ejus conjugis,**
- [-6] **Prō patriā Amphitruō dum dēcernit cum hostibus.**
- [-5] **Habitū Mercurius eī subservit Sōsiae.**
ihm
to him
- [-4] **Is advenientis servum ac dominum frūstrā habet.**
dieser ankommende und vergeblich
he arriving and in vain
- [-3] **Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque invicem**
und wechselseitig
and in turn
- [-2] **Raptant prō moechīs. Blepharō captus arbiter**
für ergriffen
for having been captured
- [-1] **Uter sit nōn quit Amphitruō dēcernere.**
welcher von beiden nicht
which of the two not
- [0] **Omnem rem nōscunt. geminōs illa ēnītitur.**
die ganze jene
whole she

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut vōs in vestrīs vultis mercimōniīs**
wie ihr in euren
as you in your
- [2] **emundīs vēndundisque mē laetum lucrīs**
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad
- [3] **afficere atque adjuvāre in rēbus omnibus**
und in allen
and in all
- [4] **et ut rēs ratiōnēsque vestrōrum omnium**
und dass der Euren aller
and that of you all
- [5] **bene expedire vultis peregrīque et domī**
gut auswärts und und zuhause
well abroad and and at home
- [6] **bonōque atque amplō auctāre perpetuō lucrō**
gut und reichlichem dauerndem
with good and and ample perpetual

[7]

quāsque incēpistis rēs quāsque inceptābitis,

welche und
which things and

welche und
which things and

[8]

et utī bonīs vōs vestrōsque omnīs nūntiīs

und dass
and that

guten euch
with good you

die eurigen und
yours and

alle
all

[9]

mē afficere vultis, ea afferam, ea ut nūntiem

mich
me

diese
those things

diese
those things

dass
so that

[10]

quae maximē in rem vestram commūnem sient,

welches
which

am meisten
most

in
in

euren
your

gemeinsamen
common

[11]

nam vōs quidem id jam scītis concessum et datum

denn
for

ihr
you

doch
indeed

dies schon
that already

zugestanden
having been granted

und
and

gegeben
having been given

[12]

mī esse ab dīs aliīs, nūntiīs praesim et lucrō:

mir
to me

von
from

anderen,
other,

und
and

[13]

haec ut mē vultis approbāre annītier,

dieses
these things

dass mich
that me

[14]

lucrum ut perenne vōbīs semper suppetat

dass
that

dauernder
perpetual

euch
for you

immer
always

[15]

ita huic faciētis fābulae silentium

so
thus

diesem
to this

[16]

itaque aequī et jūstī hīc eritis omnēs arbitri.

folglich
and so

Gerechte
fair

und
and

Rechte
just

hier
here

alle
all

[17]

Nunc cujus jussū veniō et quam ob rem vēnerim

nun
now

wessen
of whom

und
and

welcher
what

wegen
on account of

[18]

dīcam simulque ipse ēloquar nōmen meum.

zugleich und
at the same time and

selbst
myself

meinen.
my.

[19]

Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst mihi.

Merkur ist
to Mercury is

mir.
to me.

[20]

pater hūc mē mīsīt ad vōs ōrātum meus,

hierher
hither

mich
me

zu
to

euch
you

mein,
my,

[21]

tam etsī, prō imperiō vōbīs quod dictum foret,

obwohl
so

wenn auch,
even if,

für
in accordance with

euch
to you

was
what

gesagt
having been said

[22]

scībat factūrōs, quippe quī intellēxerat

machen werdet,
about to do,

ja
indeed

der
who

[23]

verērī vōs sē et metuere, ita ut aequum est Jovem;

euch
you

sich
himself

und
and

so wie
so as

angemessen
right

[24]

vērūm profectō hoc petere mē precārīō

aber
but

in der Tat
indeed

dies
this

mich
me

bittweise
by entreaty

[25]

ā vōbīs jussit, lēniter, dictīs bonīs.

von euch
from you

sanft,
gently,

mit gesagten
with said words

guten.
good.

[26]

etenim ille, cujus hūc jussū veniō, Juppiter

denn nämlich
for indeed

jener,
he,

dessen
of whom

hierher
hither

[27]

nōn minus quam vestrum quīvīs formīdat malum:

nicht
not

weniger
less

als
than

von euch
of you

irgend wer
anyone

[28]

hūmānā mātrem nātus, hūmānō patre,

menschlicher
human

geboren,
having been born,

menschlichem
human

[29]

mīrārī nōn est aequum, sibi sī praetimet;

nicht
not

angemessen,
fair,

für sich
for himself

wenn
if

[30]	atque ego quoque etiam, quī Jovis sum filius,	und and	ich I	auch also	auch, also,	der who
[31]	contāgiōne meī patris metuō malum.		meines of my			
[32]	propterea pāce adveniō et pācem ad vōs ferō:	daher therefore		und and	zu to	euch you
[33]	jūstam rem et facilem esse orātam ā vōbīs volō,	gerechte just	und and	leichte easy	erbeten having been asked	von from
[34]	nam jūstae ab jūstis jūstus sum orātor datus.	denn for	gerechten just	von by	Gerechten the just	gerechter just
[35]	nam injūsta ab jūstis impetrārī nōn decet,	denn for	Ungerechtes unjust	von by	Gerechten the just	nicht not
[36]	jūsta autem ab injūstis petere insipientia est;	das Gerechte just things	aber but	von from	den Ungerechten the unjust	
[37]	quippe illī inīquī jūs ignōrant neque tenent.	ja indeed	jene those	Ungerechten unjust		und nicht nor
[38]	nunc jam hūc animum omnēs quae loquār advertite.	nun now	schon already	hierher hither	ihr alle all	was what things
[39]	dēbētis velle quae velimus: meruimus			was the things which		
[40]	et ego et pater dē vōbīs et rē publicā;	und and	ich I	und and	über about	euch you
[41]	nam quid ego memorem, ut aliōs in tragoediīs	denn for	was why	ich I	wie how	andere others
[42]	vidī, Neptūnum Virtūtem Victōriam					
[43]	Mārtē Bellōnam, commemorāre quae bona				welche which things	Gutes good things
[44]	vōbīs fēcissent, quīs benefactis meus pater,	euch for you		durch by	welche by which	mein my
[45]	deōrum rēgnātor, architectust omnibus?					
[46]	sed mōs numquam ille illī fuit patrī meō,	aber but	niemals never	jener that	jenem to that	meinem, my,
[47]	ut exprobrāret quod bonīs faceret bonī;	dass that		was what	den Guten to good men	Gutes; of good;
[48]	grātum arbitrātur esse id ā vōbīs sibi	angenehm pleasing		dies that	von from	euch you
[49]	meritōque vōbīs bona sē facere quae facit.	mit Recht und deservedly and	euch for you	Gutes good things	sich himself	welches which things
[50]	Nunc quam rem orātum hūc vēnī prīmum prōloquar,	nun now	welche what		hierher hither	zuerst first
[51]	post argūmentum hujus ēloquar tragoediae.	nach after		dieser of this		
[52]	quid? contrāxistis frontem, quia tragoediam	was? what?			weil because	
[53]	dixī futūram hanc? deus sum, commūtāverō.					
[54]	eandem hanc, sī vultis, faciam ex tragoediā	dieselbe the same	diese, this,	wenn if		aus out of

[55]

cōmoedia

ut

sit

omnibus

īsdem

versibus.

so dass
so that

allen
with all

denselben
the same

[56]

utrum

sit

an

nōn?

vultis?

sed

ego

stultior,

ob
whether

oder
or

nicht?
not?

aber
but

ich
I

dümmer,
more foolish,

[57]

quasi

nesciam

vōs

velle,

quī

dīvus

siem

als ob
as if

euch
you

da
who

[58]

teneō

quid

animī

vestrī

super

hāc

rē

siet:

was
what

eures
of yours

über
about

dieser
this

[59]

faciam

ut

commixta

sit:

sit

tragicōmoedia.

dass
that

vermischt
having been mixed

[60]

nam

mē

perpetuō

facere

ut

sit

cōmoedia,

denn
for

mich
me

dauernd
continually

dass
that

[61]

rēgēs

quō

veniant

et

dī,

nōn

pār

arbitror.

wohin
whither

und
and

nicht
not

angemessen
equal

[62]

quid

igitur?

quoniam

hīc

servus

quoque

partīs

habet,

was
what

also?
then?

weil
since

hier
here

auch
also

[63]

faciam

sit,

proinde

ut

dīxī,

tragicōmoedia.

demgemäß
accordingly

wie
as

[64]

nunc

hoc

mē

ōrāre

ā

vōbīs

jussit

Juppiter,

nun
now

dies
this

mich
me

von
from

euch
you

[65]

ut

conquīstōrēs

singula

in

subsellia

dass
that

einzeln
each

in
into

[66]

eant

per

tōtam

caveam

spectātōribus,

durch
through

ganze
whole

[67]

sī

cui

favitōrēs

dēlēgātōs

vīderint,

wenn
if

wem
to anyone

bestellte
having been assigned

[68]

ut

īs

in

caveā

pignus

capiantur

togae;

dass
that

jenen
from them

in
in

[69]

sīve

qui

ambīssent

palmam

hīs

hīstriōnibus

sei es
or if

wer
those who

diesen
for these

[70]

seu

cuiquam

artificī,

seu

per

scrīptās

litterās

oder auch
or if

irgendeinem
to anyone

oder auch
or if

durch
by means of

geschriebene
written

[71]

seu

qui

ipse

ambīssent

seu

per

internūntium,

oder auch
or if

wer
who

selbst
himself

oder auch
or if

durch
through

[72]

sīve

adeō

aedīlēs

perfidiōsē

cui

duint,

sei es
or if

sogar
even

treulos
treacherously

jemandem
to anyone

[73]

sirempse

lēgem

jussit

esse

Juppiter,

dieselbe
the same

[74]

quasi

magistrātum

sibi

alterīve

ambīverit.

als ob
as if

für sich
for himself

oder dem anderen
or to another

[75]

virtūte

dixit

vōs

victōrēs

vīvere,

euch
you

[76]

nōn

ambitiōne

neque

perfidiā:

quī

minus

nicht
not

und nicht
nor

warum
how

weniger
less

[77]

eadem

hīstriōnī

sit

lēx

quae

summō

virō?

dieselbe
the same

wie
which

dem höchsten
to the highest

[78]	virtūte ambīre oportet, nōn favitōribus.	nicht not
[79]	sat habet favitōrum semper quī rēctē facit,	genug enough immer always wer who richtig rightly
[80]	sī illīs fidēs est quibus est ea rēs in manū.	wenn if jenen for those denen to whom diese that in in
[81]	hoc quoque etiam mihi in mandātis is dedit,	dies this auch also auch also mir to me in in der he
[82]	ut conquīstōrēs fierent histriōnibus:	dass that
[83]	quī sibi mandāset dēlēgātī ut plauderent	wer who für sich for himself Abgesandte delegates dass that
[84]	quīve quō placēret alter fēcisset minus,	oder wer or who wodurch in order that weniger, less,
[85]	ejus ōrnāmenta et corium utī conciderent.	dessen his und and dass that
[86]	mīrārī nōlim vōs, quāpropter Juppiter	euch, you, weshalb wherefore
[87]	nunc histriōnēs cūret; nē mīrēminī:	nun now nicht do not
[88]	ipse hanc āctūrust Juppiter cōmoediam.	selbst himself diese this
[89]	quid? admirātī estis? quasi vērō novum	was? what? verwundert having been amazed als ob as if wirklich indeed neu new
[90]	nunc prōferātur, Jovem facere histriōniam;	nun now
[91]	etiam, histriōnēs annō cum in prōscaeniō hīc	auch, also, als when auf in hier here
[92]	Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is fuit.	er he
[93]	[praetereā certō prōdit in tragoediā.]	[außerdem [besides gewiss surely in in
[94]	hanc fābulam, inquam, hīc Juppitēr hodiē ipse aget,	diese this hier here heute today selbst himself
[95]	et ego ūnā cum illō. nunc vōs animum advertite,	und and ich I zusammen together mit with jenem. him. nun now ihr you
[96]	dum hujus argūmentum ēloquar cōmoediae.	während while dieser of this
[97]	Haec urbs est Thēbae. in illisce habitat aedibus	diese this in in diesen those there
[98]	Amphitruō, nātus Argīs ex Argō patre,	geboren having been born aus from
[99]	quicum Alcumēna est nūpta, Ēlectrī filia.	mit welchem with whom verheiratet, married,
[100]	is nunc Amphitruō praefectust legiōnibus,	der he jetzt now

[101]	nam cum Tēloboīs bellum est Thēbānō poplō.	denn mit dem thebanischen for with to the Theban
[102]	is prius quam hinc abiit ipsemet in exercitum,	der früher als von hier selbst in he sooner than from here himself into
[103]	gravidam Alcumēnam fēcit uxōrem suam.	schwanger seine. pregnant his.
[104]	nam ego vōs nōvisse crēdō jam ut sit pater meus,	denn ich euch schon wie for I you already how mein, my,
[105]	quam liber hārum rērum multārum siet	wie frei dieser vielen how free of these many
[106]	quantusque amātor sit quod complacitum est semel.	wie groß und was gefallen einmal. how great and what having been pleasing once.
[107]	is amārē occēpit Alcumēnam clam virum	der heimlich he unknown to
[108]	ūsūramque ejus corporis cēpit sibi,	ihrer für sich, of her for himself,
[109]	et gravidam fēcit is eam compressū suō.	und schwanger er sie seine eigene. and pregnant he her his own.
[110]	nunc dē Alcumēnā ut rem teneātis rēctius,	nun über damit richtiger, now about so that more rightly,
[111]	utrimque est grvida, et ex virō et ex summō Jove.	beiderseits schwanger, und aus und aus dem höchsten on both sides pregnant, and from and from highest
[112]	et meus pater nunc intus hīc cum illā cubat,	und mein jetzt innen hier mit jener and my now inside here with her
[113]	et haec ob eam rem nox est facta longior,	und diese wegen jener gemacht länger, and this on account of that having been made longer,
[114]	dum cum illā quācum vult voluptātem capit;	während mit jener mit welcher while with her with whom
[115]	sed ita assimilāvit sē, quasi Amphitruō siet.	aber so sich, als ob but so himself, as if
[116]	nunc nē hunc ōrnātum vōs meum admīrēminī,	nun nicht diesen ihr meinen now lest this you my
[117]	quod ego hūc prōcessī sīc cum servīlī schemā:	weil ich hierher so mit knechtischer because I hither thus with servile
[118]	veterem atque antīquam rem novam ad vōs prōferam,	alt und uralt neu zu euch old and ancient new to you
[119]	proptereā ōrnātūs in novum incessī modum.	deshalb geschmückt in neue therefore having been adorned into new
[120]	nam meus pater intus nunc est eccum Juppiter;	denn mein innen jetzt sieh da for my inside now look here
[121]	in Amphitruōnis vertit sēsē imāginem	in sich selbst into himself
[122]	omnēsque eum esse cēsent servī quī vident:	alle und ihn die all and him who
[123]	ita versipellem sē facit quandō libet.	so wandlungsfähig sich wenn thus a shape shifter himself whenever

[124]	ego servī sūmpsī Sōsiae mī imāginem, ich mir I for me
[125]	quī cum Amphitruōne abīvit hinc in exercitum, der mit von hier in who with from here into
[126]	ut praeservīre amanti meō possem patrī damit liebenden meinem so that loving my
[127]	atque ut nē, quī essem, familiārēs quaerent, und damit nicht, wer and that not, who
[128]	versārī crēbrō hīc cum vidērent mē domī; häufig hier als mich zu Hause; often here when me at home;
[129]	nunc, cum esse crēdent servum et cōservum suum, nun, da und ihren, now, when and their own,
[130]	hau quisquam quaeret quī siem aut quid vēnerim. keinerwegs irgendwer wer oder was not anyone who or what
[131]	Pater nunc intus suō animō mōrem gerit: jetzt innen seinem now inside with his
[132]	cubat complexus cujus cupiēns maximē est; umarmt habend deren begehrend am meisten having embraced whose desiring very much
[133]	quae illī ad legiōnem facta sunt memorat pater welche ihr bei getan which to him to things done
[134]	meus Alcumēnae: illa illum cēnsset virum mein jene ihn my she him
[135]	suum esse, quae cum moechō est. ibi nunc meus pater ihren die mit dort jetzt mein her own who with there now my
[136]	memorat, legiōnēs hostium ut fugāverit, wie how
[137]	quō pactō sit dōnīs dōnātus plūrimīs. auf welche Weise beschenkt sehr vielen. in what way having been gifted very many.
[138]	ea dōna, quae illīc Amphitruōnī sunt data, jene die dort gegeben, those which there given,
[139]	abstulimus: facile meus pater quod vult facit. leicht mein was easily my what
[140]	nunc hodiē Amphitruō veniet hūc ab exercitū nun heute hierher vom now today hither from
[141]	et servus, cujus ego hanc ferō imāginem. und dessen ich diese and whose I this
[142]	nunc internōsse ut nōs possitis facilius, jetzt dass uns leichter, now so that us more easily,
[143]	ego hās habēbō usque hīc in petasō pinnulās; ich diese stets hier in I these all the way here in
[144]	tum meō patrī autem torulus inerit aureus dann meinem aber golden then my but now golden
[145]	sub petasō: id signum Amphitruōnī nōn erit. unter dieses nicht under that not
[146]	ea signa nēmo hōrum familiārium jene dieser Haus Leute those of these of household members

[147] **vidēre poterit: vērum vōs vidēbitis.**
aber ihr
but you

[148] **sed Amphitruōnis illī est servus Sōsia**
aber jenem
but to that one

[149] **ā portū illic nunc hūc cum lanternā advenit.**
vom dort jetzt hierher mit
from there now hither with

[150] **abigam jam ego illum advenientem ab aedibus.**
schon ich den ankommend von
now I that man coming from

[151] **adeste: erit operae pretium hīc spectantibus**
hier den Zuschauern
here for those watching

[152] **Jovem et Mercurium facere hīc histriōniam.**
und hier
and here

Akt I

I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]: **Quī mē alter est audāciōr homō aut quī cōfidentior,**
wer als mir ein anderer kühner oder der zuversichtlicher,
who than me other bolder or who more confident,

[154] **juventūtis mōrēs quī sciam, quī hoc noctis sōlus ambulem?**
die die so viel allein
who who this alone

[155] **quid faciam nunc, sī trēs virī mē in carcerem compēgerint?**
was jetzt, wenn mich in
what now, if me into

[156] **inde crās quasi ē prōmptariā cellā dēprōmar ad flagrum,**
dann morgen gleichsam aus der Vorrats zu
from there tomorrow as if out of for storage to

[157] **nec causam liceat dīcere mihi, neque in erō quicquam auxili**
noch mir, und nicht bei irgend etwas
nor to me, nor in anything

[158] **siet, nec quisquam sit quīn mē omnēs esse dignum dēputent.**
und nicht irgend jemand dass nicht mich alle würdig
nor anyone but that me all worthy

[159] **ita quasi incūdem mē miserum hominēs octō validī caedant:**
so als ob mich elend acht kräftige
so as if me wretched eight strong

[160] **ita peregrē adveniēns**
so auswärts ankommend
so abroad arriving

[161] **hospitiō pūblicitus accipiar.**
öffentlich
publicly

[162] **haec erī immodestia coēgit, mē**
dies mich
this me

[163] **quī hoc noctis ā portū**
der so viel vom
who this from

[164] **ingrātiīs excitāvit.**
wider Willen
unwillingly

[165] **nōnne idem hūc lūcī mē mittere potuit?**
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich
surely the same hither by daylight me

[166] **opulentō hominī hōc servitus dūra est,**
dem wohlhabenden hierin hart
for wealthy in this hard

[167] **hōc magis miser est dīvitis servus:**
um so mehr elend des Reichen
by this more wretched of a rich man

[168] **noctēsque diēsque assiduō satis superque est**
ständig genug mehr und
constantly enough and more

- [169] **quod factō aut dictō adest opus, quiētus nē sis.**
was which oder or ruhig at rest nicht lest
- [170] **ipse dominus dīves, operis et labōris expers,**
selbst himself reich, rich, und and frei, free from,
- [171] **quodcumque hominī accidit libēre, posse rētur:**
was auch immer whatever frei, freely,
- [172] **aequum esse putat, nōn reputat labōris quid sit.**
gerecht fair nicht not was what
- [173] **nec aequum anne inīquum imperet cōgitābit.**
noch gerecht nor right oder ob or whether ungerechtes unfair
- [174] **ergō in servitūte expetunt multa inīqua:**
also therefore in in vieles many Ungerechtes: unjust things:
- [175] **habendum et ferundum hoc onust cum labōre.**
zu haben to be had und and zu tragen to be borne dieses this mit with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust mē querī illō modō servitūtem:**
besser better mich me auf jene in that
- [177] **hodiē quī fuerim liber,**
heute today der who frei, free,
- [178] **eum nunc potīvīt pater servitūtis,**
den him jetzt now
- [179] **hic quī verna nātust queritur.**
dieser this der who geboren ist having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum vērō verna numerō mihi in mentem fuit,**
doch indeed mir to me in into
- [181] **dīs advenientem grātiās prō meritīs agere atque alloquī?**
ankommend arriving für for und and
- [182] **nē illī edepol sī meritō meō referre studeant grātiām,**
ja nicht indeed jene they bei by Pollux wenn if meinem my
- [183] **aliquem hominem allēgent quī mihi advenientī ōs occillet probē,**
irgendeinen some der who mir to me ankommend arriving gründlich, properly,
- [184] **quoniam bene quae in mē fēcērunt ingrāta ea habuī atque irrita.**
weil since gut well welche which things in on mir me undankbar ungrateful diese those und and nichtig. void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit ille quod vulgō hau solent, ut quid sē sit dignum sciat.**
jener that man was what gewöhnlich commonly nicht not dass so that was what sich himself würdig worthy
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod numquam opīnātus fui neque alius quisquam cīvium**
dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] **sibi ēventūrum, id contigīt, ut salvī poterēmur domī.**
sich to himself sich ereignen about to happen, werdend, that dies that dass that heil safe daheim. at home.
- [188] **victōrēs victīs hostibus legiōnēs reveniunt domum,**
Sieger victors besiegt with defeated
- [189] **duellō extinctō maximō atque internecātīs hostibus.**
ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
- [190] **quod multa Thēbānō poplō acerba objēcīt fūnera,**
was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter
- [191] **id vi et virtūte militum victum atque expugnātum oppidum est**
dieses that und and besiegt having been conquered und and erstürmt having been taken

[192]	imperio atque auspicio mei eri Amphitruonis maximē.	und and	meines of my	am meisten. especially.			
[193]	praedaque agroque adoriaque affecit popularis suos		Mitbürger fellow citizens	seine his own			
[194]	regique Thebano Creoni regnum stabilivit suum.	thebanischen Theban		sein. his own.			
[195]	me a portu praemisit domum, ut haec nuntiem uxori suae,	mich me	von from	damit so that	dieses these things	seiner, his own,	
[196]	ut gesserit rem publicam ductu imperio auspicio suo.	dass that	öffentliche public				
[197]	ea nunc meditabor quo modo illi dicam, cum illo advenero.	dieses these things	jetzt now	auf welche Weise how	ihr to that one	wenn when	mit jenem that man
[198]	si dixerō mendacium, solens meo more fecerō.	wenn if	gewohnt seiend being accustomed	meiner by my			
[199]	nam cum pugnabant maxumē, ego tum fugiebam maximē;	denn for	als when	am meisten, most,	ich I	da then	am meisten; most;
[200]	verum quasi affuerim tamen simulabō atque audita eloquar.	aber but	als ob as if	dennoch nevertheless	und and	das Gehörte things heard	
[201]	sed quo modo et verbis quibus me deceat fabularier,	aber but	auf welche Weise how	und and	mit welchen by which	mich me	
[202]	prius ipse mecum etiam volō hic meditārī. sic hoc proloquar.	vorher first	selbst myself	mit mir with me	auch also	hier here	so dieses thus this
[203]	Principio ut illo advēnimus, ubi primum terram tetigimus,	zunächst in the beginning	als as	dort there	wo when	zuerst first	
[204]	continuō Amphitruō dēlēgit virōs primorum principēs;	sofort immediately					
[205]	eōs legat, Tēloboīs jubet sententiam ut dicant suam:	jene them		dass that	ihre eigene: their own:		
[206]	si sine vi et sine bellō velint rapta et raptōrēs trādere,	wenn if	ohne without	und ohne and without	das Geraubte stolen things	und and	
[207]	si quae asportāssent reddere, sē exercitum extemplō domum	wenn if	was which things		er himself	sofort immediately	
[208]	reductūrum, abitūrōs agrō Argivōs, pācem atque otium	zurückführen werde, about to lead back,	weggehen würden about to go away	die Argiver, the Argives,	und and		
[209]	dare illis; sīn aliter sient animātī neque dent quae petat,	jenen; to them;	wenn aber but if	anders otherwise	gestimmt animated	und nicht and not	was which things
[210]	sēsē igitur summā vī virisque eōrum oppidum oppugnāssere.	sich selbst himself	also therefore	höchster with highest	ihrer of them		
[211]	haec ubi Tēloboīs ordine iterārunt quōs praefecerat	dieses these things	als when		welche whom		
[212]	Amphitruō, magnanimī virī frētī virtūte et vīribus		hochherzige magnanimous	gestützt seiend relying	und and		
[213]	superbē nimis ferōciter lēgātōs nostrōs increpant,	hochmütig proudly	zu sehr too	wild fiercely	unsere our		
[214]	respondent bellō sē et suōs tūtārī posse, proinde utī		sich themselves	und and	die Ihrigen their own	demgemäß accordingly	dass as

[215]	properē suīs dē finibus exercitūs dēdūcerent.	schnell quickly	eigenen their own	aus from					
[216]	haec ubi lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs ilicō	dieses these things	als when				gleich immediately		
[217]	prōdūcit omnem exercitum. contrā Tēloboae ex oppidō		gesamten all		dagegen against		aus out of		
[218]	legiōnēs ēdūcunt suās nimis pulchrīs armīs praeditās.			ihre their own	allzu too	prächtigen with fine	ausgestattete. endowed.		
[219]	postquam utrimque exitum est maximā cōpiā,	nachdem after when	beiderseits on both sides	ausgerückt it was gone out			sehr großer with very great		
[220]	dispertītī virī, dispertītī ordinēs,	aufgeteilt divided		aufgeteilt divided					
[221]	nōs nostrās mōre nostrō et modō instrūximus	wir we	unsere our own	unserem und our own and					
[222]	legiōnēs, item hostēs contrā legiōnēs suās instruunt.		ebenso likewise	gegen against		ihre their own			
[223]	deinde utrīque imperātōrēs in medium exeunt,	dann then	beide both		in into				
[224]	extrā turbam ordinum colloquuntur simul.	außerhalb outside				zugleich. together.			
[225]	convenit, victī utrī sint eō proeliō,		die Besiegten the defeated	welche von beiden which of the two		in jenem in that			
[226]	urbem agrum ārās focōs sēque utī dēderent.			und sich selbst themselves and		dass that			
[227]	postquam id āctum est, tubae contrā utrimque occanunt,	nachdem after when	dieses that	vollbracht it having been done		entgegen in reply	beiderseits on both sides		
[228]	cōnsonat terra, clāmōrem utrimque efferunt.					beiderseits on both sides			
[229]	imperātōr utrimque, hinc et illinc, Jovī		beiderseits, on both sides,	hier on this side	und and	dort, on that side,			
[230]	vōta suscipere, <utrimque> hortārī exercitum.			<beiderseits> <on both sides>					
[231]	prō sē quisque id quod quisque et potest et valet	für for	sich selbst himself	jeder each	das that	was which	jeder each	und and	und and
[232]	ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat								
[233]	caelum fremitū virum, ex spīritū atque anhelitū				aus from		und and		
[234]	nebula cōnstat, cadunt vulnere vī virī.								
[235]	dēnique, ut voluimus, nostra superat manus:	schließlich, finally,	wie as	unsere our					
[236]	hostēs crēbrī cadunt, nostrī contrā ingruunt,								
[237]	vincimus vī ferōcēs.								
[238]	sed fugam in sē tamen nēmo convertitur	aber but	auf into	sich himself	dennoch nevertheless				
[239]	nec recēdit locō quīn statim rem gerat;	und nicht nor			ohne dass but that	sofort immediately			

[240]

animam āmittunt prius quam locō dēmigrent:

eher
before

als
than

[241]

quisque ut steterat jacēt optinetque ōrdinem.

jeder
each

wie
as

[242]

hoc ubi Amphitruō erus cōspicātus est,

dieses
this

als
when

bemerkt habend
having caught sight

[243]

ilicō equitēs jubet dexterā indūcere.

sofort
immediately

[244]

equitēs pārent citī: ab dexterā maximō

rasch: von
quick: from

sehr großem
very great

[245]

cum clāmōre involant impetū alacrī,

mit
with

lebhaftem,
eager,

[246]

foedant et prōterunt hostium cōpiās

und
and

[247]

jūre injūstās.

ungerechte.
unjust.

[248]

[MERCURIUS DEUS]: Numquam etiam quicquam adhūc verbōrum est prōlocūtus perperam:

niemals
never

auch
also

irgend etwas
anything

bisher
till now

gesprochen habend
spoken out

falsch:
wrongly:

[249]

namque ego fui illī in rē praesentī et meus, cum pugnātum est, pater.

denn nämlich
for indeed

ich
I

ihm in
to him in

gegenwärtig und
present and

mein, als
my, when

gekämpft worden
fought

[250]

[SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant sē in fugām; ibi nostrīs animus additust:

sich in
themselves into

dort den Unsrigen
there for our men

ist hinzugefügt worden:
has been added:

[251]

vertentibus Tēloboīs tēlis complēbantur corpora,

drehend
turning

[252]

ipsusque Amphitruō rēgem Pterelam sua obtruncāvit manū.

selbst und
himself and

mit seiner
his own

[253]

haec illī est pugnāta pugna usque ā māni ad vesperum,

diese
this

jenem
for him

gekämpft worden
fought

durchweg von
all the way from

bis zum
to

[254]

hoc adeō hoc commeminī magis, quia illō diē imprānsus fui,

dies
this

so sehr
indeed

dies
this

mehr,
more,

weil
because

an jenem
that

ungegessen
unfed

[255]

sed proelium id tandem dirēmit nox interventū suō.

aber
but

dies
it

endlich
at last

ihr eigenem.
its own.

[256]

postridiē in castra ex urbe ad nōs veniunt flentēs prīncipēs:

am folgenden Tag
next day

in
into

aus
out of

zu uns
to us

weinend
weeping

[257]

vēlātīs manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum,

mit verhüllten
with veiled

ihre eigene,
their own,

[258]

dēduntque sē, divīna hūmānaque omnia, urbem et liberōs

sich,
themselves,

göttliche
divine

menschliche und
human and

alle,
all,

und
and

[259]

in diciōnem atque in arbitrātum cūctī Thēbānō poplō.

in
into

und auch
and

in
into

dem gesamten
altogether

thebanischen
Theban

[260]

post ob virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta aurea est,

nach
after

wegen
on account of

geschenkt worden
having been gifted

goldene
golden

[261]

quī Pterela pōtitāre rēx est solitus. haec sic dīcam erae.

welche
who

gewohnt gewesen.
accustomed.

dieses so
these thus

[262]

nunc pergam erī imperium exsequī et mē domum capessere.

nun
now

und mich
and me

- [263] [MERCURIUS DEUS]: **Attāt, illic hūc itūrust. ībō ego illic obviam,**
 ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ich dort entgegen,
 ah, that one hither is about to go. I there to meet,
- [264] **neque ego hunc hominem hodiē ad aedīs hās sinam umquam accēdere;**
 und nicht ich diesen heute zu diese jemals
 nor I this today to these ever
- [265] **quandō imāgō est hujus in mē, certum est hominem ēlūdere.**
 da dieses in fest
 since of this in certain
- [266] **et enim vērō quoniam fōrmam cēpī hujus in mēd et statum,**
 und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und
 and indeed truly since of this in me and
- [267] **deceat et facta mōrēsque hujus habēre mē similis item.**
 auch dieses mich ähnlich ebenso.
 and of this me similar likewise.
- [268] **itaque mē malum esse oportet, callidum, astūtum admodum**
 folglich mich böse gewitzt, verschlagen sehr
 and so me bad clever, crafty very
- [269] **atque hunc, tēlō suō sibī, malitiā ā foribus pellere.**
 und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von
 and and him, his own for himself, from
- [270] **sed quid illūc est? caelum aspectat. observābō quam rem agat.**
 aber was dorthin welche
 but what there what
- [271] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol, sī quicquamst aliud quod crēdam aut certō sciam,**
 gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss
 certainly by Pollux, if anything is other which or surely
- [272] **crēdō ego hāc noctū Nocturnum obdormīvisse ēbrium.**
 ich in dieser betrunken.
 I this drunk.
- [273] **nam neque sē Septentriōnēs quōquam in caelō commovent,**
 denn und nicht sich irgendwohin im
 for nor themselves anywhere in
- [274] **neque sē Lūna quōquam mūtāt atque utī exorta est semel,**
 und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegangen sei habend einmal,
 nor herself anywhere and as having risen once,
- [275] **nec Jugulae neque Vesperūgō neque Vergiliae occidunt.**
 weder noch noch
 nor nor nor
- [276] **ita statim stant signa, neque nox quōquam concēdit diē.**
 so sofort und nicht irgend wohin
 so at once and not anywhere
- [277] [MERCURIUS DEUS]: **Perge, Nox, ut occēpistī, gere patrī mōrem meō:**
 wie meinem:
 as my:
- [278] **optumō optumē optumam operam dās, datam pulchrē locās.**
 dem Besten am besten die beste gegeben schön
 for the best very well best having been given nicely
- [279] [SOSIA SERVUS]: **Neque ego hāc nocte longiōrem mē vīdisse cēseō,**
 und nicht ich in dieser länger mich
 nor I this longer me
- [280] **nisi item ūnam, verberātus quam pependī perpetem;**
 außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend;
 unless likewise one, having been whipped which everlasting;
- [281] **eam quoque edepol etiam multō haec vicit longitūdine.**
 jene auch bei Pollux auch diese
 her also by Pollux also this
- [282] **crēdō edepol equidem dormire Sōlem, atque appōtum probē;**
 bei Pollux in der Tat und trunken gründlich;
 by Pollux indeed and having drunk properly;
- [283] **mīra sunt nisi invītāvit sēsē in cēnā plūsculum.**
 wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr.
 wonders unless himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: **Āin vērō, verberō? deōs esse tuī similis putās?**
 sagst du so ? wahrlich, deiner ähnlich
 do you say ? indeed, of you like
- [285] **ego pol tē istīs tuīs prō dictīs et male factīs, furcifer,**
 ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
 I by Pollux you those yours for and badly

- [286] **accipiam; modo sis veni huc: inveniēs infortūnium.**
nur hierher:
only hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi sunt isti scortātōrēs, quī sōlī inviti cubant?**
wo jene die allein widerwillig
where those who alone unwilling
- [288] **haec nox scīta est exercendō scortō conductō male.**
diese bekannt gemacht gemietet schlecht.
this having been known having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus pater nunc prō hujus verbis rēctē et sapienter facit,**
mein jetzt für dessen richtig und klug
my now for of this rightly and wisely
- [290] **quī complexus cum Alcumēnā cubat amāns animō obsequēs.**
der umarmt habend mit liebend folgsam.
who having embraced with loving yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: **Ībō ut erus quod imperāvit Alcumēnae nūntiem.**
damit was
so that what
- [292] **sed quis hic est homō, quem ante aedis videō hoc noctis? nōn placet.**
aber wer dieser den vor so viel nicht
but who this whom before of this not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllust hōc metūculōsus aequē. Mī in mentem venit,**
keiner ist so furchtsam gleich. mir in
no one is than this fearful equally. to me into
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic homō hodiē hoc dēnuō vult pallium dētēxere.**
dort heute dieses Mal wieder
that today this again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet homō: dēlūdā ego illum. Perīi, dentēs prūriunt;**
ich ihn.
I that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certē advenientem hic mē hospitiō pugneō acceptūrus est.**
gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen
certainly arriving this me about to receive
- [297] **crēdō misericors est: nunc proptereā quod mē meus erus**
mitleidig jetzt deshalb weil mich mein
merciful now therefore because me my
- [298] **fēcit ut vigilārem, hic pugnīs faciet hodiē ut dormiam.**
dass dieser heute dass
that this today that
- [299] **oppidō interiī. obsecrō hercle, quantus et quam validus est.**
überaus bei Herkules, wie groß und wie kräftig
utterly by Hercules, how great and how strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē adversum fābulābor, ut hic auscultet quae loquar;**
deutlich gegenüber damit dieser was
clearly toward so that this one the things which
- [301] **igitur magis modum in majōrem in sēsē concipiet metum.**
also mehr in größeres in sich selbst
therefore now more into greater into himself
- [302] **agite, pugnī, jam diū est quod ventri victum nōn datis:**
schon lange dass nicht
now long that not
- [303] **jam pridem vidētur factum, heri quod hominēs quattuor**
schon vor langer Zeit getan zu sein, gestern dass vier
now long ago having been done, yesterday that four
- [304] **in sopōrem collocāstis nūdōs. Formidō male,**
in schlimm,
into badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: **ne ego hīc nōmen meum commūtem et Quintus fiam ē Sōsiā;**
nicht dass ich hier meinen und aus
lest I here my and from
- [306] **quattuor virōs sopōrī sē dedisse hic autumat:**
vier sich dieser
four themselves this one
- [307] **metuō nē numerum augeam illum. em, nūnciam ergō: sic volō.**
dass jene. da, jetzt also: so
lest that one. look, now therefore: thus
- [308] **Cingitur: certē expedit sē. Nōn feret quīn vāpulet.**
gewiss sich. nicht ohne dass
certainly himself. not but that

- [309] **Quis homo? Quisquis homō hūc profectō vēnerit, pugnōs edet.**
wer who wer auch immer whoever hierher wirklich surely
- [310] **Apage, nōn placet mē hoc noctis ēsse: cēnāvī modo;**
fort, nicht mich so viel soeben;
away with it, not me of this just now;
- [311] **proin tū istam cēnam largīre, sī sapis, ēsurientibus.**
daher du jene wenn den Hungrigen.
therefore then you that if to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: **Hau malum huic est pondus pugnō. Perīi, pugnōs ponderat.**
keineswegs schlecht diesem
not bad to this one
- [313] **Quid sī ego illum tractim tangam, ut dormiat? Servāverīs,**
was wenn ich ihn sacht damit
what if I that man bit by bit so that
- [314] [SOSIA SERVUS]: **nam continuās hās trīs noctēs pervigilāvī. Pessimēst,**
denn aufeinander folgende diese drei äußerst schlecht ist,
for continuous these three very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: **facimus nēquiter, ferīre mālām male discit manus;**
schlecht, Schlimmes schlecht
wickedly, cheek badly
- [316] **aliā fōrmā eum esse oportet quem tū pugnō lēgerīs.**
in anderer Form ihn den du
by another him whom you
- [317] [SOSIA SERVUS]: **Illic homō mē interpolābit meumque ōs finget dēnuō.**
jener that mich me mein und von neuem.
that me my and anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: **Exossātum ōs esse oportet quem probē percusserīs.**
ausgebeint den gründlich
having been deboned whom properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: **Mirum nī hic mē quasi mūrēnam exossāre cōgitat.**
seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam
a wonder if not this one me as if
- [320] **ultrō istunc quī exossat hominēs. perīi, sī mē aspexerit.**
freiwillig jenen da der wenn mich
of his own accord that one who if me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: **Olet homō quīdam malō suō. ei, numnam ego obolui?**
irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich
certain with his own harm. ah, whether indeed I
- [322] **Atque hau longē abesse oportet, vērū longē hinc āfuit.**
und keineswegs weit aber weit von hier
and not far but far from here
- [323] [SOSIA SERVUS]: **Illic homō superstitiōsust. Gestiant pugnī mihi.**
dort that abergläubisch ist. mir.
that superstitious he is. for me.
- [324] **Sī in mē exerciturus quaesō in parietem ut primum domēs.**
wenn auf mich im Begriff bist, gegen sobald zuerst
if into me about to train you are, into so that first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: **Vōx mī ad aurīs advolāvit. Nē ego homō infēlix fui,**
mir an to wahrlich ich unglücklich
to me to indeed I unhappy
- [326] **quī nōn ālās intervelli: volucrem vōcem gestitō.**
der nicht geflügelte
who not winged
- [327] **Illic homō ā mē sibi malam rem arcessit jūmentō suō.**
dort that von mir für sich schlechte Last tier.
that from me for himself bad his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn equidem ūllum habeō jūmentum. Onerandus est pugnīs probē.**
nicht freilich irgendein zu beladen gründlich.
not indeed any to be burdened properly.
- [329] **Lassus sum hercle, nāvī ut vectus hūc sum: etiam nunc nauseō;**
müde bei Herkules, da getragen worden hierher auch jetzt
weary by Hercules, as having been carried hither also now
- [330] **vix incēdō inānis, nē ire posse cum onere existimēs.**
kaum leer, damit nicht mit
hardly empty, lest with
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certē enim hic nescio quis loquitur. Salvus sum nōn mē videt:**
gewiss denn dieser wer heil nicht mich
surely indeed this man who safe not me

- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem loquī autumat; mihi certō nōmen Sōsiaest.**
 irgend einen ich weiß nicht mir gewiß nicht Sosia ist.
 someone unknown to me certainly Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc enim mihi dextrā vōx aurīs, ut vidētur, verberat.**
 von hier denn mir an der rechten Seite wie
 from here indeed to me with the right as
- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō, vōcis nē vicem hodiē hīc vāpulem, quae hunc verberat.**
 der Stimme dass nicht heute hier die diesen
 of the voice lest today here which this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē eccum incēdit ad mē. Timeō, tōtus torpeō.**
 am besten siehe da zu mir. ganz
 very well look here to me. entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn edepol nunc ubi terrārum sim sciō, sī quis roget,**
 nicht bei Pollux jetzt wo wenn jemand
 not by Pollux now where if anyone
- [337] **neque miser mē commovēre possum prae formīdine.**
 und nicht elend mich vor
 nor wretched me because of
- [338] **īlicet, mandāta erī periērunt ūnā et Sōsia.**
 es ist aus, des Herrn zugleich und
 its over, of the master together and
- [339] **vērūm certum est cōfidenter hominem contrā colloquī,**
 aber sicher zuversichtlich entgegen
 but certain confidently against
- [340] **quī possim vidērī huic fortis, ā mē ut absteineat manum.**
 damit diesem tapfer, von mir damit
 so that to this man brave, from me so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō ambulās tū, quī Vulcānum in cornū conclūsum geris?**
 wohin du, der in eingeschlossen
 whither you, who in having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid id exquirīs tū, quī pugnīs ōs exossās hominibus?**
 was dies du, der
 what that you, who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne ēs an liber? Utcumque animō collibitum est meō.**
 oder frei? wie auch immer gefallen meinem.
 or free? in whatever way having been pleasing my.
- [344] **Āin vērō? Ajō enim vērō. Verberō. Mentire nunc.**
 sagst du so ? doch? denn doch. jetzt.
 do you say ? indeed? indeed indeed. now.
- [345] **At jam faciam ut vērūm dicās dicere. Quid eō est opus?**
 aber schon dass Wahres was daran
 but now that true what by that
- [346] **Possum scīre, quō profectus, cujus sīs aut quid vēnerīs?**
 wohin aufgebroschen, wessen oder was
 whither having set out, whose or what
- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc eō, erī sum servus. numquid nunc ēs certior?**
 hierher des Herrn etwa jetzt gewißer?
 hither of the master anything now more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego tibi istam hodiē, sceleste, comprimam linguam. Hau potēs:**
 ich dir diese heute, keineswegs
 I to you that today, not
- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene pudicēque asservātur. Pergin argūtārier?**
 gut züchtig und
 well and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid apud hāsce aedīs negōtī est tibi? Immō quid tibi est?**
 was bei diesen hier dir? vielmehr was dir
 what at these to you? rather what to you
- [351] **Rēx Creō vigilēs nocturnōs singulōs semper locat.**
 nächtliche einzelne immer
 nightly single always
- [352] [SOSIA SERVUS]: **Bene facit: quia nōs erāmus peregrī, tūtātust domī;**
 gut weil wir fremd, geschützt ist zu Hause;
 well because we foreign, has protected at home;
- [353] **at nunc abi sānē, advēnisse familiārēs dīcitō.**
 aber jetzt gewiß,
 but now surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio quam tū familiārīs sīs: nisi āctūtum hinc abīs,**
 wie du vertraut wenn nicht sofort von hier
 what sort you familiar unless at once from here

- [355] familiāris, accipiēre faxo hau familiāriter.
keineswegs vertraulich.
not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: Hīc inquam habitō ego atque hōrunc servus sum. At scīn quō modō?
hier ich und auch von diesen aber auf welche
here I and of these but in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: faciam ego hodiē tē superbum, nisi hinc abīs. Quōnam modo?
ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier auf welche denn
I today you proud, unless from here in what way then
- [358] Auferēre, nōn abibis, si ego fustem sūmpserō.
nicht wenn ich
not if I
- [359] [SOSIA SERVUS]: Quīn mē esse hujus familiā familiārem praedicō.
warum nicht mich dieses der Familie
indeed me of this of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: Vide sīs quam mox vāpulāre vīs, nisi āctūtum hinc abīs.
wie bald soon wenn nicht sofort von hier
how soon unless at once from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: Tūn domō prohibēre peregrē mē advenientem postulās?
du ? als Fremdling mich ankommend
you ? abroad me arriving
- [362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin tua domust? Ita inquam. Quis erus est igitur tibi?
dies ? dein Haus ist? so wer also dir?
this ? your is house? so who therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī nunc praefectust Thēbānīs legiōnibus,
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
who now is commander for Theban
- [364] quīcum nūpta est Alcumēna. Quid ais? quid nōmen tibi est?
mit welchem verheiratet was was dir
with whom married what what to you
- [365] Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum patre.
gezeugt
having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: Nē tū istīc hodiē malō tuō compositīs mendāciīs
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
indeed you there today your with arranged
- [367] advēnistī, audāciāi cūlumen, cōnsūtīs dolīs.
zusammen genähten
with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: Immō equidem tunicīs cōnsūtīs hūc adveniō, nōn dolīs.
vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher nicht
on the contrary indeed having been sewn together hither not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: At mentīris etiam: certō pedibus, nōn tunicīs venīs.
aber auch: gewiss nicht
but also: certainly not
- [370] [SOSIA SERVUS]: Ita profectō. Nunc profectō vāpulā ob mendācium.
so in der Tat. jetzt in der Tat wegen
so surely. now surely on account of
- [371] Nōn edepol volō profectō. At pol profectō ingrātiīs.
nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
not by Pollux surely. but by Pollux surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: hoc quidem profectō certum est, nōn est arbitrārium.
dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.
this indeed surely certain not at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: Tuam fidem obsecrō. Tūn tē audēs Sōsiam esse dicere,
deine du ? dich
your do you ? you
- [374] [MERCURIUS DEUS]: qui ego sum? Periī. Parum etiam, praeut futūrum est, praedicās.
wer ich zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend
who I too little also, compared to how about to be
- [375] cujus nunc ēs? Tuus, nam pugnīs ūsū fēcistī tuum.
wessen jetzt dein, denn deinen.
whose now yours, for yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: prō fidem, Thēbānī civēs. Etiam clāmās, carnifex?
bei der auch
by still
- [377] [MERCURIUS DEUS]: loquere, quid vēnistī? Ut esset quem tū pugnīs caederēs.
was damit wen du
what so that whom you

- [378] **Cujus ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō istōc magis,**
wessen whose also durch dieses mehr,
therefore by that more,
- [379] **quia vaniloquus vāpulābis: ego sum, nōn tū, Sōsia.**
weil Schwätzer bist du, ich nicht du,
because babbler you are, I not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: **Ita dī faciant, ut tū potius sis atque ego tē ut verberem.**
so dass du eher und ich dich dass
so that you rather and I you that
- [381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam muttis? Jam tacēbō. Quis tibi erust? Quem tū volēs.**
auch schon wer dir Herr ist ?? wen du
still now who to you master is? whom you
- [382] **Quid igitur? quī nunc vocāre? Nēmō nisi quem jusseris.**
was also? wen jetzt niemand außer wen
what therefore? who now no one unless whom
- [383] **Amphitruōnis tē esse ajēbās Sōsiam. Peccāveram,**
dich
you
- [384] [SOSIA SERVUS]: **nam Amphitruōnis socium nē mē esse voluī dicere.**
denn dass nicht mich
for not me
- [385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam equidem nūllum esse nōbīs nisi mē servum Sōsiam.**
in der Tat keinen für uns außer mich
indeed none for us unless me
- [386] **fūgit tē ratiō. Utinam istūc pugnī fēcissent tuī.**
dir möge doch dies da deine.
you would that that your.
- [387] **Ego sum Sōsia ille quem tū dūdum esse ajēbās mihi.**
ich jener den du eben mir.
I that whom you a little ago to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō ut per pācem liceat tē alloquī, ut nē vāpulem.**
dass durch dich dass nicht
that through you that not
- [389] [MERCURIUS DEUS]: **Immō indūtiae parumper fiant, sī quid vīs loquī.**
vielmehr kurz wenn etwas
on the contrary for a little if anything
- [390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn loquar nisi pāce factā, quandō pugnīs plūs valēs.**
nicht außer gemacht seiend, da mehr
not unless having been made, since more
- [391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc sī quid vīs, nōn nocēbō. Tuae fidē crēdō? Meae.**
wenn etwas nicht deiner meiner.
if anything about to your to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: **Quid sī fallēs? Tum Mercurius Sōsiae irātus siet.**
was wenn dann dem Sosia zornig
what if then to Sosia angry
- [393] **Animum adverte. nunc licet mihi liberē quidvīs loquī.**
jetzt mir frei was auch immer
now to me freely anything
- [394] **Amphitruōnis ego sum servus Sōsia Etiam dēnuō?**
ich auch von neuem ??
I also again?
- [395] **Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra dīcō. Vāpulā.**
Wahres
truths
- [396] **Ut libet quid tibi libet fac, quoniam pugnīs plūs valēs;**
wie was dir weil mehr
as whatever to you since more
- [397] **vērum, utut ēs factūrus, hoc quidem hercle hau reticēbō tamen.**
aber, wie auch immer im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs dennoch.
but, but, however about to do, this indeed by Hercules not however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū mē vivus hodiē numquam faciēs quīn sim Sōsia.**
du mich lebend heute niemals ohne daß
you me alive today never but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol tū mē aliēnābis numquam quīn noster siem;**
gewiß bei Pollux du mich niemals ohne daß unser
certainly by Pollux you me never but that ours
- [400] **nec nōbīs praeter mēd alius quisquam est servus Sōsia.**
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand
nor for us besides me another anyone

- [402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic homo s̄anus n̄on est. Quod mihi praedicās vitium, id tibi est.**
dieser gesund nicht was mir das dir
this sane not which to me that to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: **quid, malum, n̄on sum ego servus Amphitruōnis Sōsia?**
was, zum Teufel, nicht ich
what, evil, not I
- [404] **nonne h̄ac noctū nostra n̄avis h̄uc ex portū Persicō**
nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen
surely this our hither out of Persian
- [405] **v̄enit, quae mē advēxit? n̄onne mē h̄uc erus m̄isit meus?**
die mich nicht etwa ? mich hierher mein?
which me surely me hither my?
- [406] **n̄onne ego nunc stō ante aedis nostrās? n̄on mī est lanterna in manū?**
nicht etwa ? ich jetzt vor unsere? nicht mir in
surely I now before our? not to me in
- [407] **n̄on loquor, n̄on vigilō? n̄onne hic homo modo mē pugnīs contudit?**
nicht nicht nicht etwa ? dieser soeben mich
not not surely this just now me
- [408] **f̄ecit hercle, nam etiam miserō nunc mihi mālae dolent.**
bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir
by Hercules, for also wretched to me now
- [409] **quid igitur ego dubitō, aut cūr n̄on intrō eō in nostram domum?**
was also ich oder warum nicht in unsere
what therefore now I or why not into our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid, domum vestram? Ita enim v̄erō. Quin quae dixistī modo**
was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was soeben
what, your? so for indeed. nay rather which just now
- [411] **omnia ementitus equidem Sōsia Amphitruōnis sum.**
alles in der Tat
all indeed
- [412] **nam noctū h̄ac solūta est n̄avis nostra ē portū Persicō,**
denn dieser gelöst worden seiend unser aus persischen,
for this having been loosed our out of Persian,
- [413] **et ubi Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,**
und wo
and where
- [414] **et legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō cēpimus,**
und
and
- [415] **et ip̄sus Amphitruō optruncāvit rēgem Pterelam in proeliō.**
und selbst in
and himself in
- [416] [SOSIA SERVUS]: **Egom̄et mihi n̄on cr̄edō, cum illaec autumāre illum audiō;**
ich selbst mir nicht wenn jene ihn
I myself to me not when that one that man
- [417] **hic quidem certē quae illic sunt rēs gestae memorat memoriter.**
dieser doch gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis.
this man indeed certainly which there having been done from memory.
- [418] **sed quid ais? quid Amphitruōnī ā Tēloboīs est datum?**
aber was was von gegeben?
but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx quī pōtitāre solitus est paterā aureā.**
der gewohnt gewesen goldenen.
who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus est. ubi patera nunc est? Est in cistulā;**
gesagt wo jetzt in
having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis obsignāta signō est. Signī dīc quid est?**
versiegelt was
having been sealed what
- [422] **Cum quadrigīs Sōl exoriēns. quid? mē captās, carnufex?**
mit aufgehend. was ?? mich
with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentis v̄icit, aliud nōmen quaerundum est mihi.**
ein anderes zu suchen sei für mich.
another to be sought for me.
- [424] **nesciō unde haec hic spectāvit. jam ego hunc dēcipiam probē;**
woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;
whence these things here now I this man properly;

- [425] **nam quod egomet sōlus fēcī, nec quisquam alius affuit,**
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer
for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] **in tabernāclō, id quidem hodiē numquam poterit dīcere.**
in dies doch heute niemals
in that that indeed today never
- [427] **sī tū Sōsia ēs, legiōnēs cum pugnābant maximē,**
wenn du als am meisten,
if you when most,
- [428] **quid in tabernāclō fēcistī? victus sum, sī dixerīs.**
was im besiegt wenn
what in defeated if
- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus erat vīnī, inde implēvī hirneam. Ingressust viam.**
daraus ist aufgebrochen
from there he has entered
- [430] **Eam ego, ut mātē fuerat nātum, tum vīnī ēdūxī merī.**
diese ich, wie geboren, damals
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum est illud, ut ego illīc vīnī hirneam ēbiberim merī.**
getan jenes, dass ich dort
having been done that, that I there
- [432] **mīra sunt nisi latuit intus illīc in illāc hirneā.**
wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen
wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid nunc? vincōn argūmentis, tē nōn esse Sōsiam?**
was jetzt ?? dich nicht
what now? you not
- [434] [SOSIA SERVUS]: **Tū negās mēd esse? Quid ego nī negem, quī egomet siem?**
du mich was ich wenn nicht da ich ich selbst
you me why I if not who I myself
- [435] **Per Jovem jūrō mēd esse neque mē falsum dīcere.**
bei mich und nicht mich falsch
by me and not me false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: **At ego per Mercurium jūrō, tibi Jovem nōn crēdere;**
aber ich bei dir nicht
but I by to you not
- [437] **nam injūrātō sciō plūs crēdet mihi quam jūrātō tibi.**
denn ungeeignet mehr mir als beeidigt dir.
for to the unsworn more to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: **Quis ego sum saltem, sī nōn sum Sōsia? tē interrogō.**
wer ich wenigstens, wenn nicht dich
who I at least, if not you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: **Ubi ego nōlim Sōsia esse, tū estō sānē Sōsia;**
wenn ich du gewiß
when I you surely
- [440] **nunc, quandō ego sum, vāpulābis, nī hinc abīs, ignōbilis.**
jetzt, da ich wenn nicht von hier Nichtsnutz.
now, since I unless from here ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol, cum illum contemplō et fōrmam cognōscō meam,**
gewiß bei Pollux, wenn ihn und meine,
certainly by Pollux, when that man and my,
- [442] **quem ad modum ego sum, saepe in speculum īspexī, nimis similest mei;**
wie nach ich oft in allzu meiner;
in what to I often into too of me;
- [443] **itidem habet petasum ac vestitum: tam cōnsimilest atque ego;**
ebenso und so wie auch ich;
likewise and so as I;
- [444] **sūra, pēs, statūra, tōnsus, oculī, nāsum vel labra,**
Haarschnitt, oder
shorn, or
- [445] **mālae, mentum, barba, collus: tōtus. quid verbīs opust?**
ganz. was
whole. what
- [446] **sī tergum cicātricōsum, nihil hōc similist similius.**
wenn vernarbt, nichts diesem ähnlicher.
if scarred, nothing than this more similar.
- [447] **sed cum cōgitō, equidem certō īdem sum quī semper fuī.**
aber wenn freilich gewiß derselbe der immer
but when indeed surely the same who always

[448]	nōvī erum, nōvī aedīs nostrās; sānē sapiō et sentiō.						
				unsere; our;	gewiß surely	und and	
[449]	nōn ego illī obtemperō quod loquitur. pultābō forīs.						
	nicht not	ich I	jenem to him		was what		an der Tür. at the door.
[450] [MERCURIUS DEUS]:	Quo agis tē? Domum. Quadrīgās sī nunc īnscendās Jovis						
	wohin whither		dich ?? yourself?			wenn if	jetzt now
[451]	atque hinc fugiās, ita vix poteris effugere īnfortūnium.						
	und and	von hier from here		so thus	kaum scarcely		
[452] [SOSIA SERVUS]:	Nōnne erae meae nūntiāre quod erus meus jussit licet?						
	etwa nicht surely ?		meiner my		was what	mein my	
[453] [MERCURIUS DEUS]:	Tuae sī quid vīs nūntiāre: hanc nostram adire nōn sinam.						
	der Deinen to yours	wenn if	etwas anything		diese this woman	unsere ours	nicht not
[454]	nam sī mē irritāssis, hodiē lumbifragium hinc auferēs.						
	denn for	wenn if	mich me		heute today		von hier from here
[455] [SOSIA SERVUS]:	Abeō potius. dī immortalēs, obsecrō vestram fidem,						
		eher. rather.		unsterblichen, immortal,		eure your	
[456]	ubi ego perī? ubi immūtātus sum? ubi ego fōrmam perdidī?						
	wo where	ich I	wo where	verwandelt having been changed		wo where	ich I
[457]	an egomet mē illic reliquī, sī forte oblītus fuī?						
	oder or	ich selbst I myself	mich me	dort there	wenn if	zufällig by chance	vergessen habend having forgotten
[458]	nam hic quidem omnem imāginem meam, quae antehāc fuerat, possidet.						
	denn for	dieser this man	doch indeed	die ganze whole		meine, my,	welche which
						vorher before now	
[459]	vivō fit quod numquam quisquam mortuō faciet mihi.						
		was that which	niemals never	irgendjemand anyone		mir. for me.	
[460]	ibō ap portum atque haec utī sunt facta erō dīcam meō;						
		zu to	und and	diese these things	wie as	gemacht having been done	meinem; my;
[461]	nisi etiam is quoque mē ignōrābit: quod ille faxit Juppiter,						
	wenn nicht unless	auch also	er he	auch also	mich me	dies that	jener he
[462]	ut ego hodiē rāsō capite calvus capiam pilleum.						
	dass so that	ich I	heute today	mit rasiertem having been shaved		kahl bald	

Szene I.ii

[463]	[MERCURIUS DEUS]:	Bene	prōsperē	hoc	hodiē	operis	prōcessit	mihi:
		gut well	glücklich successfully	dies this	heute today			mir: for me:
[464]		āmōvī	ā	foribus	maximam	molestiam,		
			von from		die größte greatest			
[465]		patri	ut	licēret	tūtō	illam	amplexārier.	
			damit so that		sicher safely	jene her		
[466]		jam	ille	illūc	ad	erum	cum	Amphitruōnem
		schon now	jener that one	dorthin thither	zu to		mit with	advēnerit,
[467]		nārrābit	servum	hinc	sēsē	ā	foribus	Sōsiam
				von hier from here	sich selbst himself	von from		
[468]		āmōvisse;	ille	adeō	illum	mentirī	sibi	
			jener that one	geradezu indeed	den him		sich for himself	
[469]		crēdet,	neque	crēdet	hūc	prōfectum,	ut	jusserat.
			und nicht and not		hierher hither	aufgebrochen, having set out,	wie as	
[470]		errōris	ambō	ego	illōs	et	dēmentiae	
			beide both	ich I	jene those	und and		

[471]	complēbō atque omnem Amphitruōnis familiam,	und and	die ganze all	
[472]	adeō usque, satietātem dum capiet pater	so sehr even	bis hin, all the way,	bis until
[473]	illius quam amat. igitur dēmum omnēs scient	dessen of that one	die welche whom	folglich therefore
				erst at last
				alle all
[474]	quae facta. dēnique Alcumēnam Juppiter	was which things	getan. having been done.	schließlich finally
[475]	redigēt antiquam conjugī in concordiam.		alte former	in into
[476]	nam Amphitruō āctūtum uxōrī turbās conciet	denn for		sofort at once
[477]	atque insimulābit eam probri; tum meus pater	und and	sie her	dann then
				mein my
[478]	eam sēditionem illī in tranquillum cōferet.	jene that	jenem to her	in into
[479]	nunc dē Alcumēnā dūdum quod dīxī minus,	nun now	über about	vorhin a while ago
				was what
				weniger, less,
[480]	hodiē illa pariet filiōs geminōs duōs	heute today	jene she	Zwillinge twin
				zwei two
[481]	alter decumō post mēse nāscētur puer	der eine one	zehnten in the tenth	nach after
[482]	quam sēminātust, alter mēse septumō;	als after which	gezeugt worden ist, having been sown,	der andere the other
				siebten; seventh;
[483]	eōrum Amphitruōnis alter est, alter Jovis:	von jenen of them	der eine one	der andere the other
[484]	vērūm minōrī puerō major est pater,	aber but	dem kleineren to the younger	größerer greater
[485]	minor majōrī. jamne hoc scītis quid siet?	kleiner smaller	dem größeren. to the greater.	schon ? now ?
				dies this
				was what
[486]	sed Alcumēnae hujus honōris grātiā	aber but	dieses of this	um willen for the sake
[487]	pater cūrāvit ūnō ut fētū fieret,		mit einem by one	dass that
[488]	ūnō ut labōre absolvat aerumnās duās.	mit einer by one	damit that	
				zwei. two.
[489]	[et nē in suspiciōne pōnātur stuprī et	[und damit nicht [and lest	in in	
				und
[490]	clandestina ut celetur consuetio]	heimliche and	dass secret	
] intimacy connection.]
[491]	quamquam, ut jam dūdum dīxī, resciscet tamen	obwohl, although,	wie schon as now	vorhin a while ago
				doch nevertheless
[492]	Amphitruō rem omnem. quid igitur? nēmō id probro		ganze. whole.	was what
				folglich? therefore?
				niemand dies no one that
[493]	profectō dūcet Alcumēnae; nam deum	in der Tat surely		denn for

[494]	nōn pār vidētur facere, dēlictum suum	nicht not	angemessen equal		sein eigenes his own
[495]	suamque ut culpam expetere in mortālem ut sinat.	und sein eigenes and his own	dass that	an upon	dass so that
[496]	ōrātiōnem comprimam: crepuit forīs.			an der Tür. at the door.	
[497]	Amphitruō subditivus eccum exit forās		unter geschoben substituted	siehe da look him	nach draußen outside
[498]	cum Alcumēnā uxōre ūsūrariā.	mit with		leihweise. on loan.	

Szene I.iii

[499]	[IUPPITER DEUS]:	Bene valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, quod facis;								
		gut well			gemeinsame, common,	was which				
[500]		atque imperce quaesō: mēnsēs jam tibi esse āctōs vidēs.								
		und and	milde earnestly		schon now	dir for you	abgelaufen having been spent			
[501]		mihi necesse est ire hinc; vērum quod erit nātum tollitō.								
		mir for me	notwendig necessary	von hier; from here;	aber but	was what	geboren born			
[502]	[ALCUMENA MATRONA]:	Quid istūc est, mī vir, negōtī, quod tū tam subitō domō								
		was what	dies da that	mein my		dass that	du you	so so	plötzlich suddenly	
[503]		abeās? Edepol hau quod tuī mē neque domī distaedeat;								
			bei Pollux by Pollux	nicht not	dass that	deiner of you	mich me	und nicht and not	zu Hause at home	
[504]	[IUPPITER DEUS]:	sed ubi summus imperātor nōn adest ad exercitum,								
		aber but	wenn when	oberster highest		nicht not	zu to			
[505]		citius quod nōn factō est ūsus fit quam quod factō est opus.								
		schneller more quickly	was that which	nicht not	getan having been done		als than	was that which	getan having been done	
[506]	[MERCURIUS DEUS]:	Nimis hic scītust sȳcophanta, quī quidem meus sit pater.								
		allzu too much	dieser this	gewitzt ist clever he is		der who	doch indeed	mein my		
[507]		observātōte eum, quam blandē mulieri palpābitur.								
			ihn, him,	wie how	schmeichelnd coaxingly					
[508]	[ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor tē experior quantī faciās uxōrem tuam.								
		bei Castor by Castor	dich you		wie viel wert of what value			deine. your.		
[509]	[IUPPITER DEUS]:	Satin habēs, sī fēminārum nūlla est quam aequē diligam?								
		genug ? enough ?	wenn if	der Frauen of women	keine none	die whom	ebenso equally			
[510]	[MERCURIUS DEUS]:	Edepol nē illa sī istīs rēbus tē sciāt operam dare,								
		bei Pollux by Pollux	nicht indeed	jene that woman	wenn if	an diesen to those	dich you			
[511]		ego faxim tēd Amphitruōnem esse mālīs, quam Jovem.								
		ich I	dich you				als rather than			
[512]	[ALCUMENA MATRONA]:	Experīrī istūc māvellem mē quam mī memorārier.								
			dieses da that thing		mich me	als dass rather than	mir to me			
[513]		prius abīs quam lectūs ubi cubuistī concaluit locus.								
		früher sooner	als than		wo where					
[514]		heri vēnistī mediā nocte, nunc abīs. hoccin placet?								
		gestern yesterday		mitten in the middle		jetzt now	dies ? this ?			
[515]	[MERCURIUS DEUS]:	Accēdam atque hanc appellābō et supparasitābor patrī.								
			und and	diese this woman		und and		dem Vater. for father.		
[516]		numquam edepol quemquam mortālem crēdō ego uxōrem suam								
		niemals never	bei Pollux by Pollux	irgendeinen anyone	sterblich mortal		ich I	seine his own		

- | | | | | | | | | | | |
|-------|---------------------|--|-------------|--------|-------------|-----------------|---------------------|--------------|-------------|----------|
| [517] | | sic | efflictim | amāre, | proinde | ut | hic | tē | efflictim | dēperit. |
| | | so | verzweifelt | | ebenso | wie | dieser | dich | verzweifelt | |
| | | thus | desperately | | accordingly | as | this man | you | desperately | |
| [518] | [IUPPITER DEUS]: | Carnufex, nōn ego tē nōvī? abīn ē cōnspectū meō? | | | | | | | | |
| | | nicht | ich | dich | | | aus | | meinem? | |
| | | not | I | you | | | from | | my? | |
| [519] | | quid tibi hanc cūratiō est rem, verberō, aut muttitiō? | | | | | | | | |
| | | was | dir | diese | | | | oder | | |
| | | what | to you | this | | | | or | | |
| [520] | | quoiī egō jam hōc scīpiōne. . . Āh nōlī. Muttitō modo. | | | | | | | | |
| | | wem | ich | schon | mit diesem | | | ach | | nur. |
| | | to whom | I | now | with this | | | ah | | only. |
| [521] | [MERCURIUS DEUS]: | Nēquiter paene expēdīvīt prīma parasitātīō. | | | | | | | | |
| | | schlecht | beinahe | | | | erste | | | |
| | | wickedly | almost | | | | first | | | |
| [522] | [IUPPITER DEUS]: | Vērum quod tū dīcis, mea uxor, nōn tē mī īrāscī decet. | | | | | | | | |
| | | aber | was | du | meine | nicht | dich | mir | | |
| | | but | that | you | my | not | you | at me | | |
| [523] | | clanculum abīī: ā legiōne operam hanc surrupuī tibi, | | | | | | | | |
| | | heimlich | | von | | diese | | dir, | | |
| | | secretly | | from | | this | | for you, | | |
| [524] | | ex mē primō prīma ut scīrēs, rem ut gessissem pūblicam. | | | | | | | | |
| | | von | mir | zuerst | als Erste | damit | wie | öffentliche. | | |
| | | from | me | first | first | so that | that | public. | | |
| [525] | | ea tibi omnia ēnārrāvī. nisi tē amārem plūrimum, | | | | | | | | |
| | | diese | dir | alles | | wenn nicht | dich | am meisten, | | |
| | | these things | to you | all | | unless | you | very much, | | |
| [526] | | nōn facerem. Facitne ut dīxī? timidam palpō percutit. | | | | | | | | |
| | | nicht | | | so wie | die Schüchterne | | | | |
| | | not | | | as | the timid one | | | | |
| [527] | | Nunc, nē legiō persentīscat, clam illūc redeundum est mihi, | | | | | | | | |
| | | jetzt, | damit nicht | | | heimlich | dorthin | | mir, | |
| | | now, | lest | | | secretly | to there | | for me, | |
| [528] | | nē mē uxōrem praevertisse dicant prae rē pūblicā. | | | | | | | | |
| | | nicht | mich | | | vor | öffentlichen Sache. | | | |
| | | lest | me | | | before | public. | | | |
| [529] | [ALCUMENA MATRONA]: | Lacrimantem ex abitū concinnās tū tuam uxōrem. Tacē, | | | | | | | | |
| | | weinend | | aus | | du | deine | | | |
| | | weeping | | from | | you | your | | | |
| [530] | [IUPPITER DEUS]: | nē corrumpe oculōs, redībō āctūtum. Id āctūtum diū est. | | | | | | | | |
| | | nicht | | | | sofort. | dies | sofort | lange | |
| | | do not | | | | at once. | that | at once | for long | |
| [531] | | Nōn ego tē hīc libēns relinqūō neque abeō abs tē. Sentiō, | | | | | | | | |
| | | nicht | ich | dich | hier | gern | und nicht | von | dir. | |
| | | not | I | you | here | willing | and not | from | you. | |
| [532] | [ALCUMENA MATRONA]: | nam quā nocte ad mē vēnistī, eādem abīs. Cūr mē tenēs? | | | | | | | | |
| | | denn | an welcher | | zu | mir | mit derselben | warum | mich | |
| | | for | on which | | to | me | by the same | why | me | |
| [533] | [IUPPITER DEUS]: | tempus est: exīre ex urbe prius quam lūcēscat volō. | | | | | | | | |

[540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī amābō, Amphitruō, irāscī Sōsiae causā meā.**

meiner.
of me.

[541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam ita ut vīs. Ex amōre hic admodum quam saevus est.**

so wie aus dieser sehr wie wild
thus as from this man very how fierce

[542] **Numquid vīs? Ut cum absim me amēs, mē tuam tē absentem tamen.**
etwa irgend etwas dass wenn mich mich deinen dich abwesend dennoch.
anything? that when me me yours you absent nevertheless.

[543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc jam. Abī prae, Sōsia,**

dies schon. voran,
this now. ahead,

[544] [IUPPITER DEUS]: **jam ego sequar. numquid vīs? Etiam: ut āctūtum adveniās. Licet,**

schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort
now I anything? yes: that at once

[545] **prius tuā opīniōne hīc aderō: bonum animum habē.**

zuerst deiner hier guten
sooner than your here good

[546] **nunc tē, nox, quae mē mānsistī, mittō ut concēdās diē,**
jetzt dich, die mich damit dem Tag,
now you, who me so that to the day,

[547] **ut mortālīs illūcēscat lūce clārā et candidā.**
damit den Sterblichen hellen und schneeweißen.
so that for mortals bright and white.

[548] **atque quantō, nox, fuistī longiōr hāc proximā,**
und um wieviel, länger als dieser nächsten,
and by how much, longer than this latest,

[549] **tantō brevior diēs ut fiat faciam, ut aequē disparet,**
um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig
by so much shorter that so that equally

[550] **et diēs ē nocte accēdāt. ibō et Mercurium subsequar.**
und aus und
and from and

Akt II

Szene II.i

[551] [AMPHITRUO DUX]: **Age ī tū secundum. Sequor, subsequor tē.**

du als Zweiter. dich.
you next. you.

[552] **Scelestissimum tē arbitror. Nam quam ob rem?**

den schlimmsten dich denn weshalb wegen
most wicked one you for why on account of

[553] **Quia id quod neque est neque fuit neque futūrum est**
weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seiend
because that which neither nor nor about to be

[554] **mihi praedicās. Eccerē, jam tuātim**
mir sieh da, schon auf deine Art
to me look here, now in your fashion

[555] [SOSIA SERVUS]: **facis, ut tuīs nūlla apud tē fidēs sit.**

dass den Deinen keine bei dir
so that for yours no at you

[556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid est? quō modō? jam quidem hercle ego tibi istam**
was auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene
what in what now indeed by Hercules I to you that

[557] **scelestam, scelus, linguam abscondam. Tuus sum,**
schändliche, dein
wicked, yours

[558] [SOSIA SERVUS]: **proinde ut commodumst et libet quidque faciās;**
demgemäß wie es ist angemessen und was auch immer
accordingly as it is fitting and whatever

[559] **tamen quīn loquār haec utī facta sunt hīc,**
dennoch dass dieses alles wie getan hier,
nevertheless but that these as having been done here,

[560] **numquam ūllō modō mē potēs dēterrere.**
niemals auf irgendeine mich
never by any me

[561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissime, audēs mihi praedicāre id,**
Du Allerschlimmster, mir dies,
most wicked one, to me that,

[562] **domī tē esse nunc, quī hīc adēs? Vēra dīcō.**

zu Hause dich jetzt, der hier Wahres
at home you now, who here true things

[563] **Malum quod tibi dī dabunt, atque ego hodiē**

die welche	dir	und auch	ich	heute
which	to you	and also	I	today

[564] **dabō. Istūc tibist in manū, nam tuus sum.**

jenes dir ist in denn dein
that is for you in for yours

[565] **Tūn mē, verberō, audēs erum lūdificārī?**

du ? mich,
you ? me,

[566] **tūne id dīcere audēs, quod nēmō umquam homō antehāc**

du ?	dies	was	niemand	jedemal	früher
you ?	that	which	no one	ever	before now

[567] **vīdit nec potest fierī, tempore ūnō**

noch
and not

einer
one

[568] **homō īdem duōbus locīs ut simul sit?**

derselbe	an zwei	dass	zugleich
the same	in two	that	at the same time

[569] [SOSIA SERVUS]: **Profectō ut loquor rēs ita est. Iuppiter tē**

in der Tat	wie	so	dich
surely	as	thus	you

[570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat. Quid malī sum, ere, tuā ex rē prōmeritus?**

was	deiner	aus	verdient habend?
what	by your	out of	having earned?

[571] **Roqāsne, improbe, etiam, quī lūdōs facis mē?**

Schuft, auch, der mit mir?
wicked one, also, who me?

[572] [SOSIA SERVUS]: **Meritō maledicās mihi, sī nōn id ita factum est.**

mit Recht mir, wenn nicht dies so gemacht
deservedly me, if not that thus having been done

[573] **vērūm hau mentior, rēsque utī facta dīcō.**

aber	keineswegs	wie	getan
but	not	as	having been done

[574] [AMPHITRUO DUX]: **Homō** hic ēbrius est, ut opīnor.

dieser betrunken wie
this drunk as

[575] [SOSIA SERVUS]: **Utinam ita essem. Optās quae facta.**

ach wenn doch so das was getan.
would that so which having been done.

[575a] **Egone? Tū istic. ubi bibistī?**

ich ?? du dort bei dir. wo
I ?? you right there. where

[576] **Nusquam equidem bibī. Quid hoc sit**

nirgends	in der Tat	was	dies
nowhere	indeed	what	this

[576a] [AMPHITRUO DUX]: **hominis? equidem deciēns dīxī:**

in der Tat zehnmal
indeed ten times

[577] [SOSIA SERVUS]: **domī ego sum, inquam, ecquid audīs?**

zu Hause	ich	irgend etwas
at home	I	anything

[578] et apud tē assum Sōsia īdem.

und bei dir derselbe.
and at you the same.

[579] **satin hoc plānē, satin disertē,**

genug ? dies deutlich, genug ? beredt,
enough ? this clearly, enough ? plainly,

[579a] ere, nunc videor

jetzt
now

[579b]		tibi	locūtus
		dir	gesprochen habend
		to you	having spoken
		esse?	Vah,
			pfui,
			bah.

[580] [AMPHITRUO DUX]: **apage tē ā mē. Quid est negōtī?**

dich von mir. was
you from me. what

[581] **Pestis tē tenet. Nam cūr istūc**

dich denn warum dieses da
you for why that

[582] [SOSIA SERVUS]: **dīcis? equidem valeō et salvus**

in der Tat und heil
indeed and safe

[583] **sum rēctē, Amphitruō. At tē ego faciam**

richtig, aber dich ich
rightly, but you I

[583a] [AMPHITRUO DUX]:

hodiē proinde ac meritis ēs,

heute so wie verdient habend
today accordingly as having deserved

[584] **ut minus valeās et miser sīs,**

dass weniger und elend
so that less and wretched

[584a] **salvus domum sī redierō: jam**

heil wenn schon
safe if now

[585] **sequere sīs, erum quī lūdificās**

den
who

[585a] **dictīs dēlirantibus,**

mit Worten gesagten verwirrenden,
with words raving,

[586] **quī quoniam erus quod imperāvit nēglēxistī persequī,**

du der weil was
who since which

[587] **nunc venīs etiam ultrō irrīsum dominum: quāe neque fierī**

jetzt auch von selbst Dinge die weder
now also unasked which and not

[588] **possunt neque fandō umquam accēpit quisquam prōfers, carnifex;**

noch jemals irgend jemand
and not ever anyone

[589] **cujus ego hodiē in tergum faxo ista expetant mendācia.**

deren ich heute auf diese da
of whom I today onto those things

[590] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, miserrima istaec miseria est servō bonō,**

allerschlimmste jene guten,
most wretched that there good,

[591] **apud erum quī vēra loquitur, sī id vī vērum vincitur.**

bei der Wahres wenn dies Wahre
at who true things if that truth

[592] [AMPHITRUO DUX]: **Quō id, malum, pactō potest nam, mēcum argūmentis putā,**

auf welche Weise das, denn, mit mir
in what way that, for, with me

[593] **fieri, nunc utī tū et hīc sīs et domī? id dīcī volō.**

jetzt dass du sowohl hier als auch zu Hause? dies
now that you and here and at home? that

[594] [SOSIA SERVUS]: **Sum profectō et hīc et illic. hoc cuivīs mīrārī licet,**

in der Tat und hier und dort. dies jedem
indeed and here and there. this for anyone

[595] **neque tibi istūc mīrum mīrum magis vidētur quam mihi.**

und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr als mir.
nor to you that strange strange more than to me.

[596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō modō? Nihilō, inquam, mīrum magis tibi istūc quam mihi;**

auf welche Weise in what verwunderlich mehr dir dies da als mir;
in what strange more to you that than to me;

[597] [SOSIA SERVUS]: **neque, ita mē di ament, crēdēbam prīmō mihimet Sōsiae,**

und nicht, so mich zuerst mir selbst
nor, so me at first to myself

[598] **dōnec Sōsia illic egomet fēcit sibi utī crēderem.**

bis dort ich selbst sich dass
until there I myself for myself so that

[599] **ōrdine omne, utī quicque āctum est, dum apud hostīs sēdimus,**

alles, so wie was je getan während bei
everything, as whatever each thing having been done while among

- [600] **ēdissertāvit. tum fōrmam ūnā abstulit cum nōmine.**
dann zugleich mit
then together with
- [601] **neque lac lactis magis est simile quam ille egō similest meī.**
und nicht mehr ähnlich als jener ich meiner.
nor more similar than that I of me.
- [602] **nam ut dūdum ante lūcem ā portū mē praemisistī domum-**
denn wie vorhin vor von mich
for as a little ago before from me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid igitur? Prius multō ante aedīs stābam quam illō advēneram.**
was also? früher um viel vor als dorthin
what therefore now? earlier by much before than there
- [604] **Quās, malum, nūgās? satin tū sānus ēs? Sic sum ut vidēs.**
welche, genug? du bei Sinnen so wie
which, enough? you sane thus as
- [605] **Huic hominī nescio quid est malī mala objectum manū,**
diesem etwas hingehalten
to this what having been applied
- [606] **postquam ā mē abiit. Fateor, nam sum obtūsus pugnīs pessimē.**
nachdem von mir denn stumpf geschlagen äußerst schlimm.
after when from me for having been blunted very badly.
- [607] **Quis tē verberāvit? Egomet mēmet, quī nunc sum domī.**
wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause.
who you I myself me myself, who now at home.
- [608] **Cave quicquam, nisi quod rogābō tē, mihi responderis.**
irgend etwas, außer was dich, mir
anything, unless what you, to me
- [609] **omnium primum iste quī sit Sōsia, hoc dicī volō.**
von allen zuerst jener da der dies
of all first that who this
- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus est servus. Mihi quidem ūnō tē plūs etiam est quam volō,**
dein mir doch um einen dich mehr auch als
your to me indeed by one you more also than
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque postquam sum nātus habuī nisi tē servum Sōsiam.**
und nicht nachdem geboren außer dich
nor after when having been born except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At ego nunc, Amphitruō, dicō: Sōsiam servum tuum**
aber ich jetzt, deinen
but I now, your
- [613] **praeter mē alterum, inquam, adveniēns faciam ut offendās domī,**
außer mich einen anderen, ankommend dass zu Hause,
besides me another, arriving so that at home,
- [614] **Dāvō prōgnātum patre eōdem quō ego sum, fōrmā, aetate item**
gezeugt dem selben wie ich ebenso
having been born the same as which I likewise
- [615] **quā ego sum. quid opust verbis? geminus Sōsia hīc factust tibi.**
wie ich was what Zwilling hier gemacht ist dir.
as which I what twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia memorās mīra. sed vidistī uxōrem meam?**
zu viel Wunder Dinge. aber meine?
too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quīn intrō ire in aedīs numquam licitum est. Quis tē prohibuit?**
warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen wer dich
indeed inside into never having been permitted who you
- [618] **Sōsia ille, quem jam dūdum dicō, is quī mē contudit.**
jener, den schon vorhin der welcher mich
that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis istic Sōsia est? Ego, inquam. quotiēns dicendum est tibi?**
wer da bei dir ich, wie oft zu sagen dir?
who there I, how often to be said to you?
- [620] **Sed quid ais? num obdormivistī dūdum? Nusquam gentium.**
aber was etwa vorhin? nirgends
but what whether a little ago? nowhere
- [621] **Ibi forte istum sī vidissēs quendam in somnīs Sōsiam-**
dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in
there by chance that man if a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn soleō ego somniculōsē eri imperia persequī.**
nicht ich schläfrig
not I drowsily

[623] **vigilāns vīdī, vigilāns nunc tē videō, vigilāns fābulor,**
wach seiend wach seiend jetzt dich wach seiend
awake awake now you awake

[624] **vigilantem ille mē jam dūdum vigilāns pugnīs contudit.**
wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend
awake awake that me now a while ago awake

[625] [AMPHITRUO DUX]: **Quis homō? Sōsia, inquam, ego ille. quaesō, nōne intellegis?**
wer ich jener. nicht etwa
who I that. surely

[626] **Quī, malum, intellegere quisquam potis est? ita nūgās blatis.**
wie, irgend jemand fähig so
how, anyone able so

[627] [SOSIA SERVUS]: **Vērūm āctūtum nōscēs, cum illum nōscēs servum Sōsiam.**
aber sofort wenn jenen
but at once when him

[628] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc igitur mē, nam mī istūc primum exquisitō est opus.**
diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage
this way therefore now me, for for me that first having been examined

[629] **[sed vidē ex nāvī efferantur quae imperāvī jam omnia.**
[aber aus welche schon alles.
[but out of which now all.

[630] [SOSIA SERVUS]: **Et memor sum et dīligēns, ut quae imperēs compāreant;**
und eingedenk und sorgfältig, so dass welche
and mindful and careful, so that which

[631] **nōn ego cum vīnō simitū ēbibī imperium tuum.**
nicht ich mit gleichzeitig deinen.
not I with together your.

[632] [AMPHITRUO DUX]: **Utinam dī faxint, infecta dicta rē ēveniant tua.]**
ach mögen ungeschehen Gesagtes deine.]
would that undone sayings your.]

Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]: **Satin parva rēs est voluptātum in vitā atque in aetāte agunda**
genug ? klein in und in zu tun
enough ? small in and also in to be done

[634] **praequam quod molestum est? ita cuique comparātum est**
im Vergleich zu dem was lästig so jedem eingerichtet worden
rather than what troublesome thus to each having been arranged

[634a] **in**
in
in
aetāte

hominum;

[635] **ita dīs est placitum,**
so beschlossen worden,
thus agreed upon,

[635a] **voluptātem ut maeror comes cōsequātur:**
so dass
so that

[636] **quīn incommodī plūs malīque ilicō assit, bonī sī optigit quid.**
ja sogar mehr sofort wenn etwas.
nay rather more on the spot if anything.

[637] **nam ego id nunc exerior domō atque ipsa dē mē sciō, cui voluptās**
denn ich dies jetzt und ich selbst über mich der welcher
for I that now and myself about me to whom

[638] **parumper datast, dum virī mihi potestās**
kurz ist gegeben worden, während mir
for a moment has been given, while to me

[638a] **videndī fuit**

[639] **noctem ūnam modo; atque is repente abiit ā mē**
eine nur; und auch jener plötzlich von mir
one only; and he suddenly from me

[illegible]

- [656] **victīs hostibus: quōs nēmō posse superārī ratust,**
den besiegt den die niemand hatte geglaubt,
with defeated whom no one has thought,
- [657] **eōs auspicīō meō atque ductū primō coetū vīcimus.**
sie meinen und im ersten
them my and at the first
- [658] **certē enim mēd illī exspectātum optātō ventūrum sciō.**
gewiss nämlich mich der Jenen erwartet Wunsch gemäß kommen werde
certainly indeed me to them expected as desired about to come
- [659] [SOSIA SERVUS]: **Quid? mē nōn rēre exspectātum amīcae ventūrum meae?**
was? mich nicht erwartet kommen werde meiner?
what? me not expected about to come mine?
- [660] [ALCUMENA MATRONA]: **Meus vir hic quidem est. Sequere hāc tū mē. Nam quid ille revertitur**
mein dieser doch hier lang du mich. denn was jener
my this indeed this way you me. for what that man
- [661] **quī dūdum properāre sē aibat? an ille mē temptat sciēs**
der soeben sich oder jener mich wissend
who a little ago himself or that man me knowing
- [662] **atque id sē vult experīrī, suum abitum ut dēsiderem?**
und dies sich seinen damit
and that himself his so that
- [663] **ēcastor mēd haud invītā sē domum recipit suam.**
bei Castor mich keineswegs unwillig sich seine.
by Castor me indeed not unwilling himself his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, redire ad nāvem meliust nōs. Quā grātiā?**
zu wir. aus welchem Grund
to we. by what
- [665] **Quia domī datūrus nēmō est prandium advenientibus.**
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommenden.
because at home about to give no one for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: **Quī tibi nunc istūc in mentemst? Quia enim sērō advēnimus.**
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät
how to you now that into mind is? because indeed late
- [667] **Quī? Quia Alcumēnam ante aedīs stāre saturam intellegō.**
wie? weil vor gesättigt
how? because before sated
- [668] **Gravidam ego illanc hīc reliquī cum abeō. Ei perī miser.**
schwanger ich jene da hier als ach Elender.
pregnant I that one here when ah wretched.
- [669] **Quid tibi est? Ad aquam praebendam commodum advēnī domum,**
was dir zu zu reichen gerade
what to you to to be provided suitably
- [670] [SOSIA SERVUS]: **decumō post mēse, ut ratiōnem tē ductāre intellegō.**
am zehnten nach wie dich
in the tenth after as you
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō animō ēs. Scīn quam bonō animō sim? sī situlam cēperō,**
guten wie guten wenn
of good how of good if
- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam edepol tū mihi dīvinī crēduis post hunc diem,**
niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei nach diesen
never by Pollux you to me of a soothsayer after this
- [673] **ni ego illī puteō, sī occepsō, animam omnem intertrāxerō.**
wenn nicht ich jenem wenn ganz
unless I to that if all
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc mē modo; alium ego istī reī allēgābō, nē timē.**
hier lang mich nur; einen anderen ich dieser nicht
this way me only; another I for that do not
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis nunc mē meum officium facere, sī huic eam adversum, arbitror.**
mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen,
more now me my if to this toward,
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō uxōrem salūtat laetus spērātam suam,**
froh erwartete seine,
glad hopedfor his own,
- [677] **quam omnium Thēbīs vir ūnam esse optimam dījūdicat,**
welche von allen eine beste
whom of all one best
- [678] **quamque adeō cīvēs Thēbānī vērō rūmiferant probam.**
welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.
whom and even Theban truly upright.

- [679] **valuistīn usque? exspectātun adveniō? Hau vīdī magis.**
durchgehend? continuously? keineswegs not mehr. more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: **exspectātum eum salūtat magis hau quicquam quam canem.**
als Erwarteten expected ihn him mehr more keineswegs not irgend etwas anything als than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: **Et cum gravidam et cum tē pulchrē plēnam aspiciō, gaudeō.**
und mit schwangere und mit dich schön voll and with pregnant and with you beautifully full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, quid tū mē dēridiculī grātiā**
bei Castor, was du mich des Spottes um willen by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] **sic salūtās atque appellās, quasi dūdum nōn videris**
so thus und and als ob as if so eben a little ago nicht not
- [684] **quasi quī nunc primum recipiās tē domum hūc ex hostibus?**
als ob der jetzt zuerst dich heim hierher aus as if who now first yourself homeward hither from
- [685] **[atque mē nunc proinde appellās quasi multō post videris?]**
[und mich jetzt demgemäß als ob um viel nach [and me now accordingly as if by much afterward]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō equidem tē nisi nunc hodiē nusquam vīdī gentium.**
vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend der Leute. rather indeed you except now today nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cūr negās? Quia vēra didicī dicere. Haud aequum facit**
warum weil wahres keineswegs angemessenes why because true things not fair
- [688] **quī quod didicit id dēdiscit. an periclitāminī**
der was dieses oder ob who what that or
- [689] **quid animī habeam? sed quid hūc vōs rēvertiminī tam cito?**
was an Sinnes aber was hierher ihr so schnell? what of mind but what hither you so quickly?
- [690] **an tē auspicium commorātum est an tempestās continet**
oder ob dich aufgehalten oder ob or you having been delayed or
- [691] **quī nōn ablistī ad legiōnēs, ita utī dūdum dixerās?**
der nicht zu so wie so eben who not to thus as a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum? quam dūdum istūc factum est? Temptās. jam dūdum, modo.**
so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist schon so eben, eben. a little ago? how recently that thing having been done now just now, only now.
- [693] **Quī istūc potis est fierī, quaesō, ut dīcis: jam dūdum, modo?**
wie dies möglich so dass schon so eben, eben? how that thing possible that now a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid enim cēnsēs? te ut dēlūdā contrā lūsōrem meum,**
was denn dich dass gegen meinen, what indeed you that against my,
- [695] **quī nunc primum tē advēnisse dicās, modo quī hinc abieris.**
der jetzt zuerst dich soeben der von hier who now first you only now who from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec quidem dēlīrāmenta loquitur. Paulisper manē,**
dies doch ein wenig these indeed for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum ēdormiscat ūnum somnum. Quaene vigilāns somniat?**
während einen wer? wachend while one who? being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem ēcastor vigilō, et vigilāns id quod factum est fābulor.**
in der Tat bei Castor und wachend dieses was gemacht worden ist indeed by Castor and being awake that which having been done
- [699] **nam dūdum ante lūcem et istunc et tē vīdī. Quō in locō?**
denn so eben vor und diesen da und dich wo in for a little ago before and that one and you where in
- [700] **Hīc in aedibus ubi tū habitās. Numquam factum est. Nōn tacēs?**
hier in wo du niemals gemacht worden ist nicht here in where you never having been done not
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid sī ē portū nāvis hūc nōs dormientis dētulit?**
was wenn aus hierher uns schlafende what if from hither us sleeping

- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam tū quoque assentāris hūic? Quid vīs fieri?**
auch du auch diesem? was
also you also to this? what
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn tū scīs? Bacchae bacchantī sī velis adversārier,**
nicht du rasend seiend wenn
not you raving if
- [704] **ex insānā insāniōrem faciēs, feriet saepius;**
aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere häufiger;
from crazy more crazy more often;
- [705] **sī obsequāre, ūnā resolvās plāgā. At pol quī certa rēs**
wenn auf einmal aber bei Pollux der sicher
if with one but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc est objūrgāre, quae mē hodiē advenientem domum**
diese die mich heute ankommenden heim
this who me today arriving homeward
- [707] **nōluerit salūtāre. Irritābis crābrōnēs. Tacē.**
- [708] **Alcumēna, ūnum rogāre tē volō. Quidvīs rogā.**
eines dich was auch immer
one you whatever
- [709] **Num tibi aut stultitia accessit aut superat superbia?**
etwa dir oder oder
whether to you either or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui istūc in mentemst tibi ex mē, mī vir, percontārier?**
wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein
how that thing into mind is to you from me, my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia salūtāre advenientem mē solēbās antidhāc,**
weil ankommenden mich früher,
because arriving me before now,
- [712] **appellāre, itidem ut pudīcae suōs virōs quae sunt solent.**
ebenso wie Keusche ihre die
likewise as modest their own who
- [713] **eō mōre expertem tē factam adveniēns offendī domī.**
durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommend zu Hause.
by that lacking you having been made arriving at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor equidem tē certō heri advenientem ilicō,**
bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,
by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] **et salūtāvī et valuissēsne usque exquisivī simul,**
und und durchgehend gleichzeitig,
and and continuously at the same time,
- [716] **mī vir, et manum prehendi et ōsculum tetulī tibi.**
mein und und dir.
my and and to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: **Tūn heri hunc salūtāvistī? Et tē quoque etiam, Sōsia.**
du ? gestern diesen und dich auch auch,
you ? yesterday this man and you also also,
- [718] **Amphitruō, spērāvī ego istam tibi paritūram filium;**
ich jene da dir gebären werdende
I that woman to you about to bear
- [719] **vērūm nōn est puerō grāvīda. Quid igitur? Insāniā.**
aber nicht schwanger. was also?
but not pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem sāna sum et deōs quaesō, ut salva pariam filium.**
in der Tat gesund und dass heil
indeed sane and so that safe
- [721] **vērūm tū malum magnum habēbis, sī hic suum officium facit:**
aber du große wenn dieser sein eigenes
but you big if this man his own
- [722] **ob istūc ōmen, ōminātor, capiēs quod tē condecet.**
wegen dieses da was dich
because of that what you
- [723] [SOSIA SERVUS]: **Enim vērō praegnātī oportet et malum et mālum dari,**
denn wirklich der Schwangeren und und
for indeed to the pregnant woman and and
- [724] **ut quod obrōdat sit, animō sī male esse occēperit.**
damit was dem Gemüt wenn schlecht
so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū mē heri hīc vīdistī? Ego, inquam, sī vīs deciēns dīcere.**
du mich gestern hier ich, wenn zehnmahl
you me yesterday here I, if ten times

- [726] **In somnīs fortasse? Immō vigilāns vigilantem. Vae mihi.**
in in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.
perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: **Quid tibi est? Dēlirat uxor. Ātrā bīlī percita est.**
was dir von schwarzer auf geregt worden
what to you with black having been stirred
- [728] **nūlla rēs tam dēlirantis hominēs concinnat cito.**
keine so wahn redende schnell.
no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi primum tibi sēnsistī, mulier, impliciscier?**
wo zuerst dir
when first to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem ēcastor sāna et salva sum. Cūr igitur praedicās,**
in der Tat bei Castor gesund und heil warum also
indeed by Castor sane and safe why therefore
- [731] [AMPHITRUO DUX]: **te herī mē vīdisse, quī hāc noctū in portum advectī sumus?**
dich gestern mich die wir in dieser in her gebracht worden
you yesterday me who on this into having been carried
- [732] **ibi cēnāvī atque ibi quiēvī in nāvī noctem perpetem,**
dort dort in durchgehende,
there and there in everlasting,
- [733] **neque meum pedem hūc tetulī etiam in aedīs, ut cum exercitū**
und nicht meinen hierher auch in dass mit
and not my hither even into when with
- [734] **hinc profectus sum ad Tēloboās hostis eōsque ut vīcimus.**
von hier auf gebrochen zu jene und als
from here having set out to them and when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: **Immo mēcum cēnāvistī et mēcum cubuistī. Quid est?**
vielmehr mit mir und mit mir was
rather with me and with me what
- [736] **Vēra dīcō. Nōn quidem hercle dē hāc rē; de aliīs nesciō.**
Wahres nicht doch bei Herkules über dieser über anderen
true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] **Prīmūlō dīlūculō abiistī ad legiōnēs. Quō modō?**
ganz früh zu wie
at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: **Rēctē dīcit, ut commeminit: somnium nārrat tibi.**
richtig so wie dir.
rightly as to you.
- [739] **sed, mulier, postquam experrēcta ēs, tē prōdigiālī Jovī**
aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden
but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] **aut molā salsā hodiē aut tūre comprecātam oportuit.**
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend
or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: **Vae capiti tuō. Tuā istūc rēfert, sī cūrāveris.**
weh deinen. durch deine dies da wenn
woe your. by your that if
- [742] **Iterum jam hic in mē inclēmenter dīcit, atque id sine malō.**
wiederum schon dieser gegen mich hart und auch
again now this man against me harshly and dies ohne
that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace tū. tū dīc: egone abs tē abiī hinc hodiē cum dīlūculō?**
du. du ich? von dir von hier heute bei
you. you I? from you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis igitur nisi vōs nārrāvit mī, illī ut fuerit proelium?**
wer also außer ihr mir, jenem wie
who therefore except you! to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: **An etiam id tū scīs? Quippe quī ex tē audīvī, ut urbem maximam**
oder etwa auch dies du ja da ich von dir dass größte
or also that you indeed who from you that greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs rēgemque Pterelam tūtē occīderis.**
selbst
you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone istūc dīxī? Tūtē istic, etiam astante hōc Sōsiā.**
ich? dies da selbst da, auch stehend dies
I? that you yourself there, also with standing by this
- [748] **Audīvistin tū mē nārrāre haec hodiē? Ubi ego audiverim?**
du mich dieses alles heute? wo ich
you me these things today? where I

- [749] **Hanc rogā. Mē quidem praesente numquam factum est, quod sciam.**
diese mich doch anwesend niemals getan worden was
her me indeed with being present never having been done which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum quīn tē adversus dīcat. Sōsia, age mē hūc aspice.**
wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher
strange indeed you against me here
- [751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō. Vēra volo loquī tē, nōlō assentārī mihi.**
Wahres dich, mir.
true things you, to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistīn tū hodiē mē illī dicere ea quae illa autumat?**
du heute mich jener diese die jene
you today me to her those things which she
- [753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō edepol, num tū quoque etiam insānis, cum id mē interrogās,**
bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich
by Pollux, whether you also also when this me
- [754] **quī ipsus equidem nunc primum istanc tēcum cōspiciō simul?**
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir zugleich?
who myself indeed now first that woman with you together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid nunc, mulier? audīn illum? Ego vērō, ac falsum dicere.**
was jetzt, jenen? ich doch, und Falsches
what now, him? I indeed, and something false
- [756] **Neque tū illī neque mihi virō ipsī crēdis? Eō fit quia mihi**
und nicht du jenem und nicht mir selbst daher weil mir
and not you to him nor to me himself for that reason because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimum crēdō et sciō istaec facta proinde ut prōloquor.**
am meisten und dieses da getan worden demgemäß wie
most and those things having been done accordingly as
- [758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn mē heri advēnisse dīcis? Tūn tē abiisse hodiē hinc negās?**
du ? mich gestern du ? dich heute von hier
do you ? me yesterday do you ? you today from here
- [759] **Negō enim vērō, et mē advenīre nunc primum ajō ad tē domum.**
nämlich in der Tat, und mich jetzt zuerst zu dir
for indeed, and I me now first to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō, etiamne hoc negābis, tē auream pateram mihi**
auch ? dieses dich goldene
also ? this you golden mir
to me
- [761] **dedisse dōnō hodiē, quā tē illī dōnātum esse dīxerās?**
heute, mit der dich jenem beschenkt
today, with which you to that one having been presented
- [762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque edepol dedī neque dīxī; vērum ita animātus fuī**
weder bei Pollux noch aber so gestimmt
nor by Pollux nor but thus having been minded
- [763] **itaque nunc sum, ut eā tē paterā dōnem. sed quis istūc tibi**
daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir
and so now so that with that you but who that thing to you
- [764] **dīxit? Ego equidem ex tē audivī et ex tuā accēpī manū**
ich in der Tat von dir und von deiner
I indeed out of you and out of your
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram. Mane, mane, obsecrō tē. nimis dēmīror, Sōsia,**
dich. zu sehr
you. too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: **qui illaec illic mē dōnātum esse aureā paterā sciat,**
wer jene da dort mich beschenkt goldenen
who those things there me having been presented with a golden
- [767] **nisi tū dūdum hanc convēnistī et nārrāvistī haec omnia.**
wenn nicht du so eben diese und dieses alles.
unless you a little ago this woman and these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: **Neque edepol ego dīxī neque istam vidī nisi tēcum simul.**
weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.
nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid hoc sit hominis? Vīn prōferri pateram? Prōferri volō.**
was dies
what this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat. Ī tū, Thessala, intus pateram prōfertō forās,**
du, drinnen hinaus,
you, inside outside,
- [771] **quā hodiē meus vir dōnāvit mē. Sēcēde hūc tū, Sōsia,**
mit der heute mein mich. hierher du,
with which today my me. to here you,

- [772] [AMPHITRUO DUX]: **enim vērō illud praeter alia mīra mīror maximē,**
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,
 for indeed that thing beyond other things wonderful things most,
- [773] **sī haec habet illam. An etiam crēdis id, quae in hāc cistellulā**
wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser
 if she that one. or also that thing, who in this
- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō signō obsignāta fertur? Salvum signum est? Īnspecte.**
deinem versiegelt heil
 with your having been sealed intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē, ita est ut obsignāvī. Quaesō, quīn tū istanc jubēs**
richtig, so wie warum nicht du jene da
 rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: **prō cerritā circumferri? Edepol quī factō est opus;**
als Verrückte bei Pollux wie durch die Tat
 as crazy by Pollux how in the doing
- [777] [AMPHITRUO DUX]: **nam haec quidem edepol lāruārum plēnast. Quid verbis opust?**
denn dies doch bei Pollux was
 for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: **em tibi pateram, eccam. Cedo mī. Age aspice hūc sis nūnciam**
da dir sieh da. mir. hierher jetzt
 here you go for you look here. to me. here right now
- [779] **tū quī quae facta infitiāre; quem ego jam hīc convincam**
du der da was getan worden welchen ich schon hier
 you who the things which having been done whom I now here
palam.
öffentlich.
 openly.
- [780] **estne haec patera, quā donatus illi? Summe Juppiter,**
dies mit der bist beschenkt jenem? höchster
 this with which having been presented you are to that one? highest
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid ego videō? haec east profectō patera. perli, Sōsia.**
was ich dies in der Tat
 what I this surely
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut pol haec praestigiātrix multō mulier maxima est**
oder bei Pollux diese um viel größte
 or by Pollux this by much greatest
- [783] **aut pateram hīc inesse oportet. Agedum, exsolve cistulam.**
oder hier nun denn,
 or here come then,
- [784] **Quid ego istam exsolvam? obsignātaast rēctē, rēs gesta est bene:**
warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:
 why I that one rightly, having been done well:
- [785] **tū peperistī Amphitruōnem alium, alium ego peperī Sōsiam;**
du einen anderen, einen anderen ich
 you another, another I
- [786] **nunc sī patera pateram peperit, omnēs congemināvimus.**
jetzt wenn alle
 now if all
- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum est aperire atque īnspicere. Vide sis signī quid siet,**
sicher und was
 certain and what
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē posterius in mē culpam cōferās. Aperī modo;**
nicht dass später auf mich nur;
 lest later onto me only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam haec quidem nōs dēlirantis facere dictis postulat.**
denn dies doch uns irrend seiend durch Worte
 for this indeed us of raving with words
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde haec igitur est nisi abs tē quae mihi dōnō data est?**
woher dies also wenn nicht von dir die mir gegeben
 whence this therefore now unless from you who to me having been given
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus mī est istūc exquisitō. Juppiter, prō Juppiter.**
mir dieses da erforscht. bei
 to me that thing with examination. by
- [792] **Quid tibi est? Hīc patera nūlla in cistulāst. Quid ego audiō?**
was dir hier keine in was ich
 what to you here no in what I
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id quod vērūmst. At cum cruciātū jam, nisi appāret, tuō.**
dies was aber mit schon, wenn nicht deiner.
 that which but with now, unless yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec quidem appāret. Quis igitur tibi dedit? Quī mē rogat.**
dies doch wer also dir der mich
 this indeed who therefore now to you he who me

- [795] [SOSIA SERVUS]: **Mē captās, quia tūtē ab nāvī clanculum hūc aliā viā**
 mich weil du selbst vom heimlich hierher anderem
 me because you yourself from secretly hither by another
- [796] **praecucurrīstī, atque hinc pateram tūtē exēmīstī atque eam**
 und von hier du selbst und sie
 and from here you yourself and her
- [797] **huic dedīstī, post hanc rūrsum obsignāstī clanculum.**
 dieser nach dieser wieder heimlich.
 to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei mihi, jam tū quoque hujus adjuvās īnsāniam?**
 weh mir, schon du auch dieses
 ah for me, now you also of this
- [799] **āin heri nōs advēnisse hūc? Ājō, adveniēnsque ilicō**
 sagst du so ? gestern wir hierher? ankommend und sofort
 do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē salūtāvīstī, et ego tē, et ōsculum tetulī tibi.**
 mich und ich dich, und dir.
 me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam illud nōn placet prīncipium dē ōsculō. Perge exsequī.**
 schon jenes nicht über
 now that not about
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvīstī. Quid postquam lāvī? Accubuīstī. Eugae optimē.**
 was nachdem bravo sehr gut.
 what after bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: **nunc exquīre. Nē interpellā. perge porrō dīcere.**
 nun nicht weiter
 now do not further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna appositā est; cēnāvīstī mēcum, ego accubui simul.**
 aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig.
 having been set with me, I together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: **In eōdem lectō? In eōdem. Ei, nōn placet convīvium.**
 in dem selben in dem selben. weh, nicht
 in the same in the same. ah, not
- [806] **Sine modo argūmenta dīcat. quid postquam cēnāvimus?**
 nur was nachdem
 only what after
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē dormītāre aibās; mēnsa ablāta est, cubitum hinc abiimus.**
 dich weggetragen worden von hier
 you having been carried off from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi tū cubuīstī? In eōdem lectō tēcūm ūnā in cubiculō.**
 wo du in dem selben mit dir zusammen in
 where you in the same with you together in
- [809] **Perdidīstī. Quid tibi est? Haec mē modo ad mortem dedit.**
 was dir dies mich soeben zu
 what to you she me just to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid jam, amābō? Nē mē appellā. Quid tibi est? Perī miser,**
 was schon, nicht rede an was dir Elender,
 what now, do not me what to you wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia pudīcitiae hujus vitium mē hinc absente est additum.**
 weil dieser bei mir von hier abwesend hinzugefügt worden.
 because of this me from here absent added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, cūr istūc, mī vir, ex tēd audiō?**
 bei Castor, warum dieses da, meinem von dir
 by Castor, why that thing, my from you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir ego tuus sim? nē mē appellā, falsa, falsō nōmine.**
 ich dein nicht nenn an Falsche, falschem
 I your do not me false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret haec rēs, sī quidem haec jam mulier facta est ex virō.**
 diese wenn doch diese schon geworden aus
 this if indeed this now having been made out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid ego fēcī, quā istaec propter dicta dīcantur mihi?**
 was ich weswegen dieses da wegen Gesagtes mir?
 what I by which those things because of said things to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē ēdictās facta tua, ex mē quaeris quid dēliqueris.**
 du selbst deine, von mir was
 you yourself your, from me what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid ego tibi dēliqui, sī, cui nūpta sum, tēcūm fui?**
 was ich dir wenn, dem verheiratet mit dir
 what I to you if, to whom married with you

- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn mēcum fuerīs? quid illāc impudente audācius?**
 du ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?
 you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] **saltem, tūte sī pudōris egeās, sūmās mūtuum.**
 wenigstens, du selbst wenn geborgt es.
 at least, you yourself if as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc facinus, quod tū īnsimulās, nostrō generī nōn decet.**
 dieses da was du unserem nicht
 that which you to our not
- [821] **tū sī mē impudicitīāi captās, capere nōn potēs.**
 du wenn mich nicht
 you if me not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō dī immortalēs, cognōscin tū mē saltem, Sōsia?**
 o unsterbliche, du mich wenigstens,
 by immortal, you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum. Cēnāvīn ego heri in nāvī in portū Persicō?**
 beinahe. ich gestern im im persischen?
 almost. I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi quoque assunt testēs, quī illud quod ego dīcam assentiant.**
 mir auch die jenes was ich
 to me also who that which I
- [825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō quid istūc negōtī dīcam, nisi sī quispiam est**
 was dieses da außer wenn wenn irgendwer
 what that unless if someone
- [826] **Amphitruō alius, quī forte tēd hinc absentī tamen**
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch
 another, who by chance you from here absent however
- [827] **tuam rem cūret tēque absente hīc mūnus fungātur tuum.**
 deine dich und abwesend hier dein.
 your you and being absent here your.
- [828] **nam cum dē illō subditivō Sōsiā mīrum nimist,**
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam
 for when about that substitute strange
- [829] **certē de istōc Amphitruōne jam alterum mīrum est magis.**
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames mehr.
 certainly about that now another wonder more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis praestrīgiātor hanc frūstrātur mulierem.**
 irgendeiner diese
 someone unknown this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per suprēmī rēgis rēgnum jūrō et mātrem familiās**
 bei des höchsten und
 by of highest and
- [832] **Jūnōnem, quam mē verērī et metuere est pār maximē,**
 die mich und gleich am meisten,
 whom me and equal most,
- [833] **ut mī extrā ūnum tē mortālis nēmō corpus corpore**
 dass mir außer einen dich niemand
 that to me beyond one you no one
- [834] **contigit, quō mē impudīcam faceret. Vēra istaec velim.**
 wodurch mich unkeusch Wahres dieses da
 by which me unchaste true things those things
- [835] **Vēra dīcō, sed nēquīquam, quoniam nōn vīs crēdere.**
 Wahres aber vergeblich, weil nicht
 true things but in vain, since not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier ēs, audācter jūrās. Quae nōn dēliquit, decet**
 kühn die nicht
 boldly who not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: **audācem esse, cōfidenter prō sē et prōtervē loquī.**
 kühn zuversichtlich für sich und dreist
 bold confidently for herself and insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: **Satis audācter. Ut pudīcam decet. Enim verbīs probās.**
 ziemlich kühn. wie Keusche denn
 enough boldly. as chaste indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōn ego illam mihi dōtem dūcō esse, quae dōs dīcitur,**
 nicht ich jene mir die
 not I that for me which
- [840] **sed pudīciam et pudōrem et sēdātum cupīdinem,**
 sondern und und beruhigte
 but and and settled down

- [841] **deum metum, parentum amōrem et cognātum concordiam,**
und
and
- [842] **tibi mōrigeria atque ut mūnifica sim bonīs, prōsim probīs.**
dir dir gefällig und auch dass wohltätig den Guten, den Tüchtigen.
to you compliant and that generous to the good, the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne ista edepol, sī haec vēra loquitur, examussim est optima.**
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau die Beste.
indeed that woman by Pollux, if she true things exactly best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēmītus sum profectō ita, ut mē quī sim nesciam.**
verlockt worden in der Tat so, dass mich wer
having been charmed indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō ēs profectō, cave sis nē tū tē ūsū perduīs:**
in der Tat, dass nicht du dich
indeed, lest you yourself
- [846] **ita nunc hominēs immūtāntur, postquam peregrē advēnimus.**
so jetzt nachdem auswärts
thus now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier, istam rem inquisitam certum est nōn āmittere.**
jene da un untersucht fest nicht
that having been investigated certain not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol mē libente faciēs. Quid ais? respondē mihi,**
bei Pollux mich willig was mir,
by Pollux me willing what to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid sī addūcō tuum cognātum hūc ā nāvī Naucratem,**
was wenn deinen hierher von
what if your hither from
- [850] **quī mēcum ūnā vectust ūnā nāvī, atque is sī dēnegat**
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn
who with me together has traveled together and he if
- [851] **facta quae tū facta dīcis, quid tibi aequum est fieri?**
Taten die du getan was dir angemessen
deeds which you deeds what for you fair
- [852] **numquid causam dīcis, quīn tē hōc multem mātirimōniō?**
etwa dass ich nicht dich hierfür
by any chance that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Sī dēliquī, nūlla causa est. Convenit. tū, Sōsia,**
wenn kein du,
if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc hōs intrō. ego hūc ab nāvī mēcum addūcam Naucratem.**
diese hinein. ich hierher vom mit mir
these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: **Nunc quidem praeter nōs nēmō est. dīc mihi vērum sērīō:**
jetzt doch außer uns mir Wahres ernsthaft:
now indeed except us to me truth seriously:
- [856] **ecquis alius Sōsia intust, quī meī similis siet?**
irgend wer anderer der meiner ähnlich
is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin hinc ā mē dignus dominō servus? Abeō, sī jubēs.**
von hier von mir würdig wenn
hence from me worthy if
- [858] **Nimis ēcastor facinus mīrum est, quī illi collibitum siet**
allzu bei Castor seltsam dass jenem beliebt gewesen
too by Castor strange that to him having been pleasing
- [859] **meō virō sīc mē īnsimulāre falsō facinus tam malum.**
meinem so mich falsch so schlimm.
to my thus me falsely so evil.
- [860] **quidquid est, jam ex Naocratē cognātō id cognōscam meō.**
was auch immer schon von dem Verwandten dies meinem.
whatever now from kinsman that my.

Akt III

Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: **Egō sum ille Amphitruō, cui est servus Sōsia**
ich jener dem
I that to whom
- [862] **idem Mercurius quī fit, quandō commodumst,**
derselbe der wenn
the same who when
- [863] **in superiōre qui habitō cēnāculō,**
in dem oberen wo ich
in upper who
- [864] **quī interdum fiō Juppiter, quandō libet;**
der bisweilen wenn
who sometimes when
- [865] **hūc autem cum extemplō adventum apportō, ilicō**
hierher aber sobald sofort gleich
hither but now when immediately on the spot
- [866] **Amphitruō fiō et vestitum immūtō meum.**
und mein.
and my.
- [867] **nunc hūc honōris vestrī veniō grātiā,**
jetzt hierher der Euren um willen,
now hither of youpl for the sake of,
- [868] **nē hanc incohātam trānsigam cōmoediam;**
damit nicht diese angefangen wordene
lest this having been begun
- [869] **simul Alcumēnae, quam vir īnsontem probri**
zugleich die unschuldig
at the same time whom innocent
- [870] **Amphitruō accūsāt, vēnī ut auxilium feram:**
damit
so that
- [871] **nam mea sit culpa, quod egomet contrāxerim,**
denn meine dass ich selbst
for my because I myself
- [872] **sī id Alcumēnae innocentī expetat.**
wenn dies unschuldigen
if that innocent
- [873] **nunc Amphitruōnem mēmet, ut occēpī semel,**
jetzt mich selbst, wie einmal,
now myself, as once,
- [874] **esse assimulābō, atque in hōrum familiam**
und in dieser
and into of these
- [875] **frūstrātiōnem hodiē iniciam maximam;**
heute sehr große;
today very great;
- [876] **post igitur dēmum faciam rēs fiat palam**
danach also endlich offenkundig
afterwards therefore now at last openly
- [877] **atque Alcumēnae in tempore auxilium feram**
und zur
and in
- [878] **faciamque ut ūnō fētū et quod gravida est virō**
dass mit einem und was schwanger
so that with one and what pregnant
- [879] **et mē quod gravidast pariat sine dolōribus.**
und von mir daß ohne
and me that without
- [880] **Mercurium jussī mē continuō cōsequī,**
mich sofort
me immediately
- [881] **sī quid vellem imperāre. nunc hanc alloquar.**
wenn etwas jetzt diese
if anything now this woman

Szene lii.ii

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrāre nequeō in aedibus. ita mē probri,**
im so mich
in thus me
- [883] **stuprī, dēdecoris ā virō argūtam meō!**
von angeklagt wordene meinem!
by having been accused my!
- [884] **ea quae sunt facta infecta rē esse clāmitat,**
jene die getan un getan
those things which having been done undone
- [885] **quae neque sunt facta neque ego in mē admīsī arguit;**
die und nicht getan und nicht ich an mir
which nor having been done nor I onto me
- [886] **atque id mē sūsque dēque esse habitūram putat.**
und dies mich auf und ab halten werdende
and that me upwards downwards about to hold
- [887] **nōn edepol faciam, neque mē perpetiar probri**
nicht bei Pollux und nicht mich
not by Pollux nor me
- [888] **falsō īnsimulātam, quīn ego illum aut dēseram**
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder
falsely having been accused, that not I him or
- [889] **aut satis faciat mī ille atque adjūret īsuper,**
oder genug mir jener und überdies,
or enough to me that man and besides,
- [890] **nōlle esse dicta quae in mē īsontem prōtulit.**
Gesagtes welches gegen mich unschuldig
things said which against me innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum est mī illud, fierī quod illaec postulat,**
zu machen mir dieses, was jene da
to be done for me that thing, which that woman
- [892] **sī mē illam amantem ad sēsē studeam recipere,**
wenn mich jene liebend zu sich selbst
if me that woman loving to herself
- [893] **quandō ego quod fēcī, id factum Amphitruōnī offuit**
da ich was dies Getane dem Amphitruo
since I what that thing done to Amphitruo
- [894] **atque illī dūdum meus amor negōtium**
und jenem vorhin mein
and to him a while ago my
- [895] **īsontī exhibuit, nunc autem īsontī mihi**
dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir
to the innocent now but now to the innocent to me
- [896] **illius ira in hanc et male dicta expetent.**
dessen gegen diese und übel Gesagtes
of that one against this woman and badly things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed eccum videō quī mē miseram arguit**
aber sieh da der mich Elende
but look him who me wretched
- [898] **stuprī, dēdecoris. Tē volō, uxor, colloquī.**
mit dir
you
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō tē āvertisti? Ita ingenī ingenium meumst:**
wohin dich so mein ist:
where you thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimicōs semper ōsa sum optuērier.**
immer hassend
always having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: **Heia autem inimicōs? Sic est, vēra praedicō;**
hei da aber so Wahres
hey but now thus true things
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: **nisi etiam hoc falsō dīcī īnsimulātūrus ēs.**
wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend
unless also this falsely about to accuse
- [903] [IUPPITER DEUS]: **Nimis irācunda ēs. Potin ut abstinence manum?**
zu sehr zornig kannst du ? dass
too much irascible are you able ? that
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: **nam certō, sī sīs sānus aut sapiās satis,**
denn gewiss, wenn gesund oder genug,
for indeed surely, if sane or enough,

[905]	quam tū impudicam esse arbitrēre et praedicēs,	als du unkeusche und whom you unchaste and
[906]	cum eā tū sermōnem nec jocō nec sēriō	mit ihr da du weder noch im Ernst with her you nor nor in earnest
[907]	tibi habeās, nisi sīs stultior stultissimō.	für dich außer wenn törichter als dem törichtesten. for yourself unless stupider than the stupidest.
[908] [IUPPITER DEUS]:	Sī dīxī, nihilō magis ēs, neque ego esse arbitror,	wenn mehr und nicht ich if more and not I
[909]	et id hūc rēvertī utī mē pūrgārem tibi.	und deshalb hierher damit mich vor dir. and that to here so that myself to you.
[910]	nam numquam quicquam meō animō fuit aegrius,	denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher, for indeed never anything to my more troubled,
[911]	quam postquam audīvī tēd esse irātam mihi.	als nachdem dich zornige mir. than after when you angry at me.
[912]	cūr dīxistī? inquit. ego expediam tibi.	warum ich dir. why I to you.
[913]	nōn edepol quō tē esse impudicam crēderem;	nicht bei Pollux damit dich unkeusche not by Pollux that you unchaste
[914]	vērūm perīclitātus sum animum tuum,	sondern erprobt habend deinen, but having tested your,
[915]	quid facerēs et quō pactō id ferre indūcerēs.	was und auf welche dies what and in what that
[916]	equidem jocō illa dīxeram dūdum tibi,	in der Tat jene vorhin dir, indeed those things a while ago to you,
[917]	rīdiculī causā. vel hunc rogātō Sōsiam.	wegen, oder auch diesen for the sake. or even this man
[918] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn hūc addūcis meum cognātum Naucratem,	warum denn nicht hierher meinen why not hither my
[919]	testem quem dūdum tē adductūrum dīxerās,	den soeben du herzuführen werdend whom a while ago you about to bring
[920]	tē hūc nōn vēnisse? Sī quid dictum est per jocum,	dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch you hither not if anything having been said by
[921] [IUPPITER DEUS]:	nōn aequum est id tē sēriō praevertier.	nicht angemessen dies dir ernstlich not fair that you seriously
[922] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego illum sciō quam doluerit cordī meō.	ich ihn wie sehr meinem. I him how my.
[923] [IUPPITER DEUS]:	Per dexteram tuam tē, Alcumēna, ōrō obsecrō,	bei die rechte deine dich, by right hand your you,
[924]	dā mihi hanc veniam, ignōsce, irāta nē siēs.	mir diese zornig nicht to me this angry lest
[925] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego istaec fēcī verba virtūte irrita;	ich dieses da wirkungslos; I those things void;
[926]	nunc, quandō factīs mē impudicīs abstini,	nun, da von Getanem mich unkeuschen now, since by deeds me unchaste
[927]	ab impudicīs dictīs āvertī volō.	von unkeuschen Gesagten from unchaste words said

- [928] **valeās, tibi habeās rēs tuās, reddās meās.**
für dich deine, meine.
for yourself your, mine.
- [929] **juben mī ire comitēs? Sānan ēs? Sī nōn jubēs,**
mir gesund wenn nicht
for me sane if not
- [930] **ibō egomet; comitem mihi Pudicitiam dūxerō.**
ich selbst; mir
I myself; for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē. arbitrātū tuō jūs jūrandum dabō,**
deinem zu schwören seiend
your to be sworn
- [932] **mē meam pudicam esse uxōrem arbitrārier.**
mich meine keusche
me my chaste
- [933] **id ego sī fallō, tum tē, summe Juppiter,**
dies ich wenn dann dich, höchster
that I if then you, highest
- [934] **quaesō, Amphitruōnī ut semper irātus siēs.**
dem Amphitruo dass immer zornig
to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā, propitius sit potius. Cōnfidō fore;**
ach, gnädig eher.
ah, favorable rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam jūs jūrandum vērūm tē adversum dedī.**
denn zu schwören seiend wahren dich gegen
for indeed to be sworn true you toward
- [937] **jam nunc irāta nōn ēs? Nōn sum. Bene facis.**
schon jetzt zornig nicht nicht gut
already now angry not not well
- [938] **nam in hominum aetāte multa ēveniunt hujus modī:**
denn im vieles dieser
for indeed in many things of this
- [939] **capiunt voluptātēs, capiunt rūrsum miseriās;**
wieder
again
- [940] **irae interveniunt, redeunt rūrsum in grātiām.**
wieder in
again into
- [941] **vērūm irae sī quae forte ēveniunt hujus modī**
aber wenn welche zufällig dieser
but if any by chance of this
- [942] **inter eōs, rūrsum sī reventum in grātiām est,**
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in
between them, again if a return into
- [943] **bis tantō amīcī sunt inter sē quam prius.**
doppelt um so viel zwischen sich als früher.
twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: **Prīmum cāvisse oportuit nē dīcerēs,**
zuerst dass nicht
first lest
- [945] **vērūm eadem sī idem pūrgās mī, patiunda sunt.**
aber dieselben wenn ebenso mir, zu erdulden
but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: **Jube vērō vāsa pūra adōrnārī mihi,**
doch reine mir,
indeed pure for me,
- [947] **ut quae apud legiōnem vōta vōvī, sī domum**
damit die bei wenn
so that which things at if
- [948] **rediissem salvus, ea egō exsolvam omnia.**
heil, diese ich alle.
safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego istūc cūrābō. Ēvocāte hūc Sōsiam;**
ich dieses da hierher
I that thing hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: **gubernātorem quī in meā nāvī fuit**
der in meinem
who in my

- [951] **Blepharōnem arcessat, quī nōbīscum prandeat.**
 der mit uns
 who with us
- [952] **is adeō imprānsus lautē lūdificābitur,**
 jener geradezu ungegessen prächtig
 he indeed unfed sumptuously
- [953] **cum ego Amphitruōnem collō hinc obstrictō traham.**
 während ich von hier fest gebunden
 when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum quid sōlus sēcum sēcrētō ille agat.**
 wunderbarlich was allein mit sich heimlich jener
 strange what alone with himself secretly that man
- [955] **atque aperiuntur aedēs. exit Sōsia.**
 und
 and

Szene Iii.iii

- [956] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, assum. sī quid opus est, imperā, imperium exsequar.**
 wenn etwas
 if anything
- [957] [IUPPITER DEUS]: **Sōsia, optumē advenīs. Jam pāx est inter vōs duōs?**
 sehr gut schon zwischen euch beiden?
 very well now between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: **nam quia vōs tranquillōs videō, gaudeō et volup est mihi.**
 denn weil euch ruhige und angenehm mir.
 for because you calm and a pleasure to me.
- [959] **atque ita servum pār vidētur frūgī sēsē instituere:**
 und so ebenbürtig rechtschaffen sich
 and thus equal of frugal himself
- [960] **proinde erī ut sint, ipse item sit; vultum ē vultū comparet:**
 demgemäß wie er selbst ebenso aus
 accordingly as himself likewise from
- [961] **trīstis sit, sī erī sint trīstēs; hilarus sit, sī gaudeant.**
 traurig wenn traurige; heiter wenn
 sad if sad; cheerful if
- [962] **sed age respondē: jam vōs rediistis in concordiam?**
 aber schon ihr in
 but now you into
- [963] [IUPPITER DEUS]: **Dēridēs, quī scīs haec dūdum mē dīxisse per jocum.**
 da du dieses vorhin mich durch
 who these things a little ago me through
- [964] [SOSIA SERVUS]: **An id jocō dīxisti? equidem sērīō ac vērō ratus.**
 etwa dies in der Tat ernst und wahr gemeint.
 whether that indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: **Habui expūrigātiōnem; facta pāx est. Optumē est.**
 gemacht bestens
 having been made very well
- [966] **Ego rem divīnam intus faciam, vōta quae sunt. Cēseō.**
 ich göttliche innen die
 I divine inside which
- [967] **Tū gubernātōrem ā nāvī hūc ēvocā verbis meis**
 du von hierher meinen
 you from hither my
- [968] **Blepharōnem, utī rē divīnā factā mēcum prandeat.**
 damit göttlichen gemacht worden mit mir
 so that divine having been done with me
- [969] [SOSIA SERVUS]: **Jam hīc erō, cum illīc cēnsēbis esse mē. Āctūtum hūc redī.**
 schon hier wenn dort mich. sofort hierher
 now here when there me. at once hither
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: **Numquid vīs, quīn abeam jam intrō, ut appārentur quibus opust?**
 etwa etwas warum nicht schon hinein, damit
 anything ? why not now inside, so that denen
 for which
- [971] [IUPPITER DEUS]: **Ī sānē, et quantum potest parāta fac sint omnia.**
 gewiss, und so weit wie bereit alles.
 surely, and as much as prepared all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn venīs quandō vīs intrō? faxo hau quicquam sit morae.**
 warum nicht wenn hinein? keineswegs irgend etwas
 why not when inside? not anything
- [973] [IUPPITER DEUS]: **Rēctē loquere et proinde diligētem ut uxōrem decet.**
 richtig und demgemäß sorgfältige wie
 rightly and accordingly diligent as

[974]	jam hīsce ambō, et servus et era, frūstrā sunt duo,	<div>schon diese hier beide, und und vergebens zwei, now these here both, and and in vain two,</div>
[975]	quī mē Amphitruōnem rentur esse: errant probē.	<div>die mich gründlich. who me thoroughly.</div>
[976]	nunc tū dīvine hūc fac assīs Sōsia,	<div>jetzt du Göttlicher hierher now you divine one hither</div>
[977]	audīs quae dīcō, tametsī praesēns nōn adēs,	<div>was obwohl anwesend nicht which things although present not</div>
[978]	fac Amphitruōnem adnientem ab aedibus	<div>ankommend von arriving from</div>
[979]	ut abigās; quōvīs pactō fac commentus sīs.	<div>dass auf welche Weise auch immer ausgedacht habend so that by whatever having devised</div>
[980]	volo dēlūdī illunc, dum cum hāc ūsūrariā	<div>jenen da, während mit dieser leihweise that one, while with this on loan</div>
[981]	uxōre nunc mihi mōrigerō. haec cūrāta sint	<div>jetzt mir dieses besorgt now to me these things having been cared for</div>
[982]	fac sīs, proinde adeō ut velle mēd intellegis,	<div>demgemäß geradezu wie mich accordingly indeed as me</div>
[983]	atque ut ministrēs mihi, mihi cum sacrificem.	<div>und dass mir, mir wenn and that to me, for me when</div>

Szene Iii.iv

[984]	[MERCURIUS DEUS]: Concēdite atque abscēdite omnēs, dē viā dēcēdite,	<div>und alle, von and all, from</div>
[985]	nec quisquam jam tam audāx fuāt homo, quī obviam obsistat mihi.	<div>und nicht irgendjemand schon so kühn der entgegen mir. nor anyone now so bold who in the way for me.</div>
[986]	nam mihi quidem hercle quī minus liceat deō minitārier	<div>denn mir doch bei Herkules warum weniger for to me indeed by Hercules how less</div>
[987]	populō, nī dēcēdat mihi, quam servolō in cōmoediīs?	<div>wenn nicht unless mir, als in from me, than in</div>
[988]	ille nāvem salvam nūtiāt aut irātī adventum senis:	<div>jener that man heil safe oder or des zornigen of the angry</div>
[989]	ego sum Jovī dictō audiēns, ejus jussū nunc hūc mē afferō.	<div>ich I gehorchend, seinem jetzt hierher mich obeying, of him now hither me</div>
[990]	quam ob rem mihi magis pār est viā dēcēdere et concēdere.	<div>weshalb wegen mir mehr angemessen und for which on account of to me more proper and</div>
[991]	pater vocat mē, eum sequor, ejus dictō imperiō sum audiēns;	<div>mich, ihm seinem gehorchend; me, him of him obeying;</div>
[992]	ut filium bonum patrī esse oportet, itidem ego sum patrī.	<div>wie guten ebenso ich as good likewise I</div>
[993]	amantī supparasītor, hortor, astō, admoneō, gaudeō.	<div>dem Liebenden to the lover</div>
[994]	sī quid patrī volup est, voluptās ea mī multō maximast.	<div>wenn etwas angenehm diese mir um viel am größten ist. if anything pleasant that to me by much is greatest.</div>
[995]	amat: sapit; rēctē facit, animō quandō obsequitur suō,	<div>richtig wenn seinem, rightly when his own,</div>

[996]	quod omnīs hominēs facere oportet, dum id modō fiat bonō.	was what	alle all		solange provided that	dies that	nur only	zum Guten. with good.
[997]	nunc Amphitruōnem vult dēlūdī meus pater: faxō probē	jetzt now			mein my		gründlich properly	
[998]	jam hic dēlūdētur, spectātōrēs, vōbis īnspectantibus.	schon now	dieser this man		euch by you		zuschauend. watching.	
[999]	capiam corōnam mī in caput, assimilābō mē esse ēbrium;			mir for me	auf onto		mich me	betrunken; drunk;
[1000]	atque illūc sūrsum ēscenderō: inde optumē aspellam virum	und and	dorthin to there	hinauf up		von dort from there	am besten very well	
[1001]	dē superō, cum hūc accesserit; faciam ut sit madidus sōbrius.	von from		sobald when	hierher hither		dass that	triefend soaked
[1002]	deinde illī āctūtum sufferet suos servus poenās Sōsia:	danach then		jenem for that man	sofort immediately		sein his own	nüchtern. sober.
[1003]	eum fēcisse ille hodiē arguet quae ego fēcerō hīc. quid meā?	ihn him		jener he	heute today	was the things which	ich I	hier. here.
[1004]	meō mē aequumst mōrigerum patrī, ejus studiō servīre addecet.	für mich for my	mich me	angemessen ist it is fair		gehorsam obedient	seinem of him	
[1005]	sed eccum Amphitruōnem, advenit; jam ille hīc dēlūdētur probē,	aber but	sieh da look him			schon now	jener that man	hier here
[1006]	siquidem vōs vultis auscultandō operam dare.							gründlich, properly,
[1007]	ibō intrō, ōrnātum capiam quī pōtis decet;	wenn freilich if indeed	ihr you					
[1008]	dein sursum ascendam in tēctum, ut illum hinc prohibeam.	danach then	hinauf up		auf onto	damit so that	jenen him	von hier from here

Akt IV

Szene Iv.i

[1009]	[AMPHITRUO DUX]: Naucratem quem convenīre voluī, in nāvī nōn erat,		den ich whom		auf on	nicht not	
[1010]	neque domī neque in urbe inveniō quemquam quī illum vīderit.	und nicht nor	zu Hause at home	und nicht nor	in in	irgendjemanden anyone	der who
[1011]	nam omnīs plateās perreptāvī, gymnasia et myropōlia;	denn for	alle all			und and	
[1012]	apud emporium atque in macellō, in palaestrā atque in forō,	bei at		und and	in in		und and
[1013]	in medicīnīs, in tōnstrīnīs, apud omnīs aedīs sacrās	in in		in in		bei at	allen all
[1014]	sum dēfessus quaeritandō: nusquam inveniō Naucratem.						heiligen sacred
[1015]	nunc domum ibō atque ex uxōre hanc rem pergā exquirere,						
[1016]	quis fuerit quem propter corpus suum stuprī complēverit.	wer who		den whom	wegen on account of		ihren his own
[1017]	nam mē, quam illam quaestiōnem inquīsītam hodiē āmittere,	denn for	mich, me,	eher rather than	jene that		ermittelt having been examined

[1018] **mortuum satiust. sed aedīs occlūsērunt. eugepae,**
als Toter besser ist. aber bravo,
dead is preferable. but bravo,

[1019] **pariter hoc fit atque ut alia facta sunt. feriam forīs.**
gleichermaßen dies und wie anderes getan draußen.
equally this and as other things done at the door.

[1020] **aperīte hoc. heus, ecquis hīc est? ecquis hoc aperit ōstium?**
dies. he, irgendwer hier irgendwer dies
this. hey, anyone? here anyone? this

Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis ad forēs est? Ego sum. Quid ‘ego sum’? Ita loquor. Tibi Juppiter**
wer an ich was ‘ich so dir
who at I what ‘I thus to you

[1022] **dīque omnēs irātī certō sunt, quī sīc frangās forēs.**
alle zornig gewiss die so
all angry surely who thus

[1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō modō? Eō modō, ut profectō vivās aetātem miser.**
auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat Elender.
in what way in that way so that surely wretch.

[1024] **Sōsia. Ita, sum Sōsia, nisi mē esse oblītum existimās.**
ja, es sei denn mich vergessen habend
indeed, unless me having forgotten

[1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid nunc vīs? Sceleste, at etiam quid velim, id tū mē rogās?**
was jetzt Schuft, aber auch was dies du mich
what now scoundrel, but also what that you me

[1026] **Ita, rogō. paene effrēgistī, fatue, foribus cardinēs.**
so, fast Dummkopf,
yes, almost fool,

[1027] **an forīs cēnsēbās nōbīs pūblicitus praeberier?**
oder vor der Tür uns öffentlich
or outside for us publicly

[1028] **quid mē aspectās, stolide? quid nunc vīs tibi? aut quis tū ēs homō?**
was mich Dummkopf? was jetzt für dich? oder wer du
why at me fool? what now for yourself? or who you

[1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō, etiam quis ego sim mē rogitās, ulmōrum Ācherūns?**
auch wer ich mich
also who I me

[1030] **quem pol ego hodiē ob istaec dicta faciam ferventem**
den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagtten glühend
whom by Pollux I today on account of those there things having been said burning
flagrīs.

[1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum tē fuisse oportet ōlim in adulēscentiā.**
ein Verschwender dich einst in
prodigal you once in

[1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum? Quia senectā aetāte ā mē mendicās malum.**
warum denn? weil von mir
how then? because from me

[1033] **Cum cruciātū tuō istaec hodiē, verna, verba funditās.**
mit deiner diese da heute,
with your these things today,

[1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō egō tibi. Quī? Quia enim tē mactō īnfortūniō.**
ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich
I to you. how? because indeed you

[1034a] [AMPHITRUO DUX]: **At ego tē cruce**
aber ich dich
but I you
et cruciātū
und
and
mactābō, mastīgia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs inter vōs partīte; ego abeō, mihī negōtium est;**
ihr unter euch ich mir
you among you I to me
- [1036] **neque ego umquam usquam tanta mīra mē vīdisse cēseō.**
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich
nor I ever anywhere so great wonders and not me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō, quaesō ut advocātus mī assīs nēve abeās. Valē.**
dass mir und nicht
that to me and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid opust mē advocātō, qui utrī sim advocātus nesciō?**
was mit mir da welchem von beiden
what for me who to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō ego hinc eō. Alcumēna parturit. Periī miser.**
hinein ich von hier Elender.
inside I from here wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid ego faciam, quem advocātī jam atque amīcī dēserunt?**
was ich mich den Beistände schon und
what I whom advocates now and
- [1041] **numquam edepol mē inultus istic lūdificābit, quisquis est;**
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wer auch immer
never by Pollux me unavenged that fellow whoever
- [1042] **jam ad rēgem rēctā mē dūcam rēsque ut facta est ēloquar.**
jetzt zu geradewegs mich wie getan
now to straight me as having been done
- [1043] **ego pol illum ulcīscar hodiē Thessalum venēficum,**
ich bei Pollux jenen da heute thessalischen
I by Pollux him today Thessalian
- [1044] **quī perversē perturbāvit familiae mentem meae.**
der verkehrt der Familie meiner.
who wickedly of the household of mine.
- [1045] **sed ubi illest? intrō edepol abiit, crēdō ad uxōrem meam.**
aber wo hinein bei Pollux zu meiner.
but where inside by Pollux to my.
- [1046] **quī mē Thēbis alter vivit miserior? quid nunc agam,**
wer als mich ein anderer elender? was jetzt
who than me other more wretched? what now
- [1047] **quem omnēs mortālēs ignōrant et lūdificant ut libet.**
mich den alle und wie
whom all and as
- [1048] **certumst, intrō rumpam in aedīs: ubi quemque hominem aspexerō,**
hinein in sobald jeden
inside into whenever whomever
- [1049] **sī ancillam seu servum sive uxōrem sive adulterum**
wenn oder oder oder
if or if or if or if
- [1050] **seu patrem sive avum vidēbō, obtruncābō in aedibus.**
oder oder im
or if or if in
- [1051] **neque mē Juppiter neque dī omnēs id prohibēbunt, sī volent,**
und nicht mich und nicht alle dies wenn
nor me nor all that if
- [1052] **quīn sīc faciam utī cōstitui. pergam in aedīs nūnciam.**
dass so wie in gleich jetzt.
indeed thus as into now.

Akt V

Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: **Spēs atque opēs vītae meae jacent sepultae in pectore,**
und und meines begraben in
and my having been buried in
- [1054] **neque ūllast cōfidentia jam in corde, quīn āmiserim;**
und nicht irgendeine ist schon in dass
nor there is any now in but that
- [1055] **ita mihi videntur omnia, mare terrā caelum, cōsequī,**
so mir alles,
so to me all things,
- [1056] **jam ut opprimar, ut ēnicer. mē miseram, quid agam nesciō.**
schon dass dass mich Elende, was
now that that me wretched, what
- [1057] **ita tanta mīra in aedibus sunt facta. vae miserae mihi,**
so so große Wunder Dinge in gemacht worden. weh der Elenden mir,
so so great wonders in having been done. woe to wretched to me,
- [1058] **animō malēst, aquam velim. corrupta sum atque absūmpta sum.**
schlecht ist, verdorben und verzehrt
it is bad, having been corrupted and having been used up
- [1059] **caput dolet, neque audiō, nec oculīs prōspiciō satis,**
und nicht und nicht genug,
nor nor enough,
- [1060] **nec mē miserior fēmina est neque ūlla videātur magis.**
und nicht als mir elendere und nicht irgendeine mehr.
nor me more wretched nor any more.
- [1061] **ita erae meae hodiē contigit. nam ubi parturit, deōs invocat,**
so meiner heute denn als
thus mistress today for when
- [1062] **streptus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut subitō, ut prope, ut validē tonuit!**
wie plötzlich, wie nahe, wie heftig
how suddenly, how near, how strongly
- [1063] **ubi quisque īstiterat, concidit crepitū. ibi nescioquis maxima**
als jeder dort irgendwer mit sehr großer
when each one there someone unknown very great
- [1064] **vōce exclāmat: ‘Alcumēna, adest auxilium, nē timē:**
nicht
do not
- [1065] **et tibi et tuīs propitius caelī cultor advenit.**
und dir und den Deinen gnädig
and to you and to yours favorable
- [1066] **exurgitei’ inquit ‘quī terrōre meō occīdistis prae metū.’**
‘die welche meinen vor
‘who my because of
- [1067] **ut jacuī, exurgō. ārdēre cēnsuī aedīs, ita tum cōfulgēbant.**
sobald so damals
when so then
- [1068] **ibi mē inclāmat Alcumēna; jam ea rēs mē horrōre afficit,**
dort mich schon diese mich
there me now that me
- [1069] **erilis praevertit metus: accurrō, ut scīscam quid velit.**
der Herrin damit was
of the mistress so that what
- [1070] **atque illam geminōs filiōs puerōs peperisse cōspicor;**
und auch jene Zwillinge
and that woman twin
- [1071] **neque nostrum quisquam sēnsimus, cum peperit, neque prōvīdimus.**
und nicht von uns irgendwer als und nicht
nor of us anyone when nor
- [1072] **sed quid hoc? quis hic est senex, quī ante aedīs nostrās sīc jacet?**
aber was dies? wer dieser der vor unsere so
but what this? who this who before our thus
- [1073] **numnam hunc percussit Juppiter?**
etwa diesen
whether this
- [1074] **crēdō edepol, nam, prō Juppiter, sepultust quasi sit mortuus.**
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.
by Pollux, for, by he is buried as if having died.

- [1075] **ibō et cognōscam, quisquis est. Amphitruō hic quidem est erus meus.**
und and wer auch immer dieser doch mein.
and whoever this indeed my.
- [1076] **Amphitruō. Periī. Surge. Interiī. Cedo manum. Quis mē tenet?**
wer mich
who me
- [1077] **Tua Bromia ancilla. Totus timeō, ita mēd increpuit Juppiter.**
deine ganz so mich
your entirely thus me
- [1078] **nec secus est, quasi sī ab Ācherunte veniam. sed quid tū forās**
und nicht anders als ob wenn von aber was du nach draußen
nor otherwise as if from but what you outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: **ēgressa ēs? Eadem nōs formidō timidās terrōre impulit**
hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame
having gone out the same us timid
- [1080] **in aedibus, tū ubi habitās. nimia mīra vīdī. vae mihi,**
im du wo allzu viele Wunder Dinge weh mir,
in you where too many wonders woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō, ita mihi animus etiam nunc abest. Agedum expedi:**
so mir auch jetzt los
thus to me also now come then
- [1082] **scīn mē tuum esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam nunc. Sciō.**
mich deinen auch jetzt.
me your also now.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec sōla sānam mentem gestat meōrum familiārium.**
diese allein gesunden der Meinen Haus Leute.
this woman alone sane of my household members.
- [1084] **Immō omnēs sānī sunt profectō. At mē uxor īnsānum facit**
vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen
rather all sane surely. but me insane
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs foedīs factis. At ego faciam, tū idem ut aliter praedicēs,**
durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders
with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō, piam et pudīcam esse tuam uxōrem ut sciās.**
fromme und keusche deine damit
pious and chaste your so that
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē eā rē signa atque argūmenta paucīs verbis ēloquar.**
über dieser und auch wenigen
about that and with few
- [1088] **omnium prīmum: Alcumēna geminōs peperit filiōs.**
von allen zuerst: Zwillinge
of all first: twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain tū, geminōs? Geminōs. Dī mē servant. Sine mē dīcere,**
sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich
do you say ? you, twins? twins. me me
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut sciās tibi tuaeque uxōrī deōs esse omnīs propitiōs.**
damit dir deiner und alle gnädig gesinnt.
so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere. Postquam parturīre hodiē uxor occēpit tua,**
nachdem heute deine,
after when today your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi uterō exortī dolōrēs, ut solent puerperae**
als auf getreten seiend wie
when having arisen as
- [1093] **invocat deōs immortālīs, ut sibi auxilium ferant,**
unsterblichen, damit sich
immortal, so that to herself
- [1094] **manibus pūrīs, capite opertō. ibi continuō contonat**
reinen, bedeckt seiend. dort sofort
clean, having been covered. there immediately
- [1095] **sonitū maxumō; aedīs prīmō ruere rēbāmur tuās.**
größten; zuerst deine.
very great; at first your.
- [1096] **aedēs tōtae cōnfulgēbant tuae, quasi essent aureae.**
ganze deine, als ob goldene.
whole all yours, as if golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō absolvitō hinc mē extemplō, quandō satis dēlūserīs.**
von hier mich sofort, da nun genug
from here me immediately, since enough

[1098]		quid fit deinde?	Dum	haec	aguntur, intereā	uxōrem tuam			
		was what	danach? then?	während while	dieses these things	inzwischen meanwhile	deine your		
[1099]	[BROMIA ANCILLA]:	neque	gementem	neque	plōrantem	nostrum	quisquam	audivimus;	
		weder nor	stöhnend seiend groaning one	noch nor	weinend seiend weeping one	von uns of us	irgend jemand anyone		
[1100]		ita	profectō	sine	dolōre	peperit. Jam	istūc	gaudeō,	
		so thus	in der Tat indeed	ohne without		schon now	dieses da that thing		
[1101]	[AMPHITRUO DUX]:	utut	mē	ergā	merita	est. Mitte	istaec	atque	haec quae
		wie auch immer however	mich me	gegen über toward	verdient habend having deserved		dieses da those things	und and	dieses these things welches which
		dicam accipe.							
[1102]	[BROMIA ANCILLA]:	postquam	peperit,	puerōs	lavere	jussit nōs.	occēpimus.		
		nachdem after when					uns. us.		
[1103]		sed	puer ille	quem ego	lāvī, ut	magnust et	multum	valet!	
		aber but	jener that	den whom	ich I	wie as	groß ist is great	und and	sehr much
[1104]		neque	eum	quisquam	colligāre	quīvit	incūnābulis.		
		und nicht nor	ihn him	irgend jemand anyone					
[1105]	[AMPHITRUO DUX]:	Nimia	mīra	memorās;	sī	istaec	vēra sunt,	dīvinitus	
		allzu große too many	wunderbare wondrous things		wenn if	dieses da those things	wahre true	göttlich erweise divinely	
[1106]		nōn metuō	quīn	meae uxōrī	lātae	suppetiae	sient.		
		nicht not	dass nicht but that	meiner to my		große ample			
[1107]	[BROMIA ANCILLA]:	Magis jam	faxō	mīra	dicēs.	postquam	in cūnās	conditust,	
		mehr more	schon now	wunderbare wondrous things		nachdem after when	in into	ist hinein gelegt worden, has been put,	
[1108]		dēvolant	anguēs	jubātae	deorsum	in	impluvium	duo	
				mähnige maned	nach unten downward	in into		zwei two	
[1109]		maximae:	continuō	extollunt	ambō	capita.	Ei mihi.		
		sehr große: very large:	sofort immediately		beide both		ach mir. ah to me.		
[1110]		Nē pavē.	sed	anguēs oculīs	omnīs	circumvisere.			
		nicht do not	sondern but		alle all				
[1111]		postquam	puerōs	cōspicātae,	pergunt	ad cūnās	citae.		
		nachdem after when		erblickt habend, having caught sight,		zu to	eilende. swift.		
[1112]		ego cūnās	recessim	rūrsum	versum	trahere et	dūcere,		
		ich I	rück wārts backward	wieder zurück again	hin zu toward		und and		
[1113]		metuēns	puerīs, mihi	formidāns;	tantōque	anguēs	ācrius		
		fürchtend seiend fearing		mir for me	sich fürchtend seiend; dreading;	um so viel und by so much and	schärfer more keenly		
[1114]		persequī.	postquam	cōspexit	anguīs ille	alter	puer,		
			nachdem after when		jener that	andere other			
[1115]		citus	ē	cūnīs	exsilit, facit	rēctā	in anguīs	impetum:	
		schnell swift	aus out of			geradewegs straight	auf into		
[1116]		alteram	alterā	prehendit	eās	manū	pernīciter.		
		die eine one	mit der anderen with the other		sie them		gewandt. swiftly.		
[1117]	[AMPHITRUO DUX]:	Mīra	memorās,	nimis	formīdolōsum	facinus	praedicās;		
		Wunder bares wondrous things		zu sehr too	furcht erregend es fearful				
[1118]		nam mihi	horror membra	miserō	percipit	dictīs	tuis.		
		denn for	mir to me	dem Elenden wretched			deine. your.		
[1119]		quid fit deinde?	porrō	loquere.	Puer ambō	anguīs ēnicat.			
		was what	danach? then?	weiter further		beide both			
[1120]	[BROMIA ANCILLA]:	dum	haec	aguntur, vōce	clārā	exclāmat	uxōrem tuam. . .		
		während while	dieses these things		hell er clear		deine. your.		

[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis homo? Summus imperātor dīvum atque hominum Juppiter.
	wer who höchste highest und and
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is sē dīxit cum Alcumēnā clam cōsuētum cubitibus,
	dieser sich he himself mit with heimlich secretly gewohnt seiend having been accustomed
[1123]	eumque filium suum esse quī illās anguis vicerit;
	ihn und him and seinen his own der who jene those
[1124]	alterum tuum esse dīxit puerum. Pol mē hau paenitet,
	den anderen deinen the other yours bei Pollux by Pollux mich me keineswegs not
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	sī licet bonī dīmidium mihi dīvidere cum Jove.
	wenn if mir to me mit with
[1126]	abi domum, jube vāsa pūra āctūtum adōrnārī mihi,
	nach Hause, homeward, reine pure sofort at once mir, for me,
[1127]	ut Jovis suprēmī multīs hostiīs pācem expetam.
	damit so that höchsten highest mit vielen with many
[1128]	ego Tēresiam conjectōrem advocābō et cōsulam
	ich I und and
[1129]	quid faciendum cēseat; simul hanc rem ut facta est ēloquar.
	was what zu machen seiend to be done zugleich at the same time diese this wie as gemacht worden having been done
[1130]	sed quid hoc? quam validē tonuit. dī, obsecrō vestram fidem.
	aber but was what dies? this? wie how stark strongly eure your

Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	Bonō animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi et tuīs:
	guten with good dir for you und and den Deinen: yours:
[1132]	nihil est quod timeās. hariolōs, haruspicēs
	nichts nothing was which
[1133]	mitte omnīs; quae futūra et quae facta ēloquar,
	alle; all; was which things zukünftige Dinge about to be und and was which things geschehene having been done
[1134]	multō adeō melius quam illī, cum sum Juppiter.
	um viel by much geradezu indeed besser better als than jene, da those, since
[1135]	prīmum omnium Alcumēnae ūsūram corporis
	zuerst first von allen of all
[1136]	cēpī, et concubitū gravidam fēcī filiō.
	und and schwanger pregnant
[1137]	tū gravidam item fēcistī, cum in exercitum
	du you schwanger pregnant auch likewise als when in into
[1138]	profectus ūnō partū duōs peperit simul.
	aufgebrochen bist: having set out: mit einem with one zwei two gleichzeitig. at the same time.
[1139]	eōrum alter, nostrō quī est susceptus sēmine,
	von ihnen of them der eine, the other, aus unserem our der who empfangen worden received
[1140]	suīs factīs tē immortalī afficiet glōriā.
	durch seine eigenen by his own dich you unsterblichem with immortal
[1141]	tū cum Alcumēnā uxōre antīquam in grātiam
	du you mit with frühere former in into
[1142]	redī: hau prōmeruit quam ob rem vitiō verterēs;
	keineswegs not welche what wegen on account of
[1143]	meā vī subāctast facere. ego in caelum migrō.
	durch meine by my ist gezwungen worden has been compelled ich I in into

Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]: **Faciam ita ut jubēs et tē ōrō, prōmissa ut servēs tua.**
so wie und dich dass deine.
so as and you that your.

[1145] **ībō ad uxōrem intrō, missum faciō Tēresiam senem.**
zu hinein,
to inside,

[1146] **nunc spectātōrēs Jovis summī causā clārē Plaudite**
nun höchsten laut
now highest loudly